

Sieben gegen Theben

Prologos

- [1] [Ἐτεοκλής]: Κάδμου πολῖται, χρὴ λέγειν τὰ καίρια
des Kadmos Bürger, ist nötig zu sagen die treffenden
aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa of Cadmus citizens, it is necessary to speak the critical
- [2] ὅστις φυλάσσει πράγος ἐν πρύμνῃ πόλεως
wer bewacht Sache in dem Heck der Stadt
whoever guards affair in stern of city
- [3] οἷα κα νωμῶν, βλέφαρα μὴ κοιμῶν ὕπνῳ.
Steuerpinnen lenkend, Augenlider nicht einschläfernd mit Schlaf.
tiller wielding, eyelids not sleeping
- [4] εἰ μὲν γὰρ εὖ πράξαιμεν, αἰτία θεοῦ.
wenn zwar denn gut handeln würden, Ursache des Gottes.
if indeed for well we might achieve, cause of god.
- [5] εἰ δ' αὖθ', ὃ μὴ γένοιτο, συμφορὰ τύχοι,
wenn aber wiederum, was nicht würde geschehen, Unglück träfe,
if but again, which not might occur, misfortune might befall,
- [6] Ἔτεο κλέης ἂν εἰς πολὺς κατὰ πτόλιν
Eteokles wohl einer viel durch die Stadt
Eteocles would one a multitude throughout city
- [7] ὕμνοισ' ὑπ' ἀστῶν φροίμοις πολυρρόθοις
würde besungen von Bürgern Vorspielen brausenden
would be hymned by citizens with preludes loud roaring
- [8] οἰμῶγ' μασίν θ', ὧν Ζεὺς ἀλεξήτριος
mit Klagerufen und, deren Zeus Abwehrer
with wailings and, of which Zeus averter
- [9] ἐπώνυμος γένοιτο Καδμείων πόλει.
beinamt würde werden der Kadmäer Stadt.
eponymous might become of Cadmeans to the city.
- [10] ὑμᾶς δὲ χρὴ νῦν, καὶ τὸν ἐλλείποντ' ἔτι
euch aber ist nötig nun, auch den fehlenden noch
you but it is necessary now, and the lacking still
- [11] ἡβης ἀκμαίας καὶ τὸν ἔξηβον χρόνῳ,
der Jugend blühenden und den ausgereiften durch Zeit,
of youth at prime and the full grown by time,
- [12] βλαστῆμόν ἁλδαίνοντα σώματος πολύν,
Wuchs nährend des Leibes großen,
growth making grow of body much,
- [13] ὥραν τ' ἔχονθ' ἕκαστον ὥστε συμπεπές,
Blütezeit und habend jeder so dass Passendes,
season and having each so that so that fitting,

[14]	πόλει	τ' ἀρήγειν	καὶ θεῶν	ἐγγχωρίων	
	der Stadt to the city	und zu helfen and to help	und der Götter and of gods	einheimischen local	
[15]	βωμοῖσι,	τιμὰς μὴ	ἔξαλειφθῆναι	ποτε·	
	an Altären, at altars,	Ehrungen honors	nicht aus gelöscht zu werden not to be blotted out	jemals· ever·	
[16]	τέκνοις	τε, Γῇ	τε μητρὶ,	φιλτάτῃ	τροφῶ·
	den Kindern to children	auch, der Erde and, to Earth	auch Mutter, and to mother,	liebsten dearest	Nährerin· nurse·
[17]	ἡ γὰρ	νέους	ἔρποντας	εὐμενεῖ	πέδῳ,
	die denn she for	Jungen young men	kriechende going	freundlichem kindly	Boden, on ground,
[18]	ἅπαντα	πανδοκοῦσα	παιδείας	ὄτλον,	
	alles all things	allaufnehmend all receiving	der Erziehung of education	Mühe, toil,	
[19]	ἐθρέψατ'	οἱ κητῆρας	ἄσπιδη	φόρους	
	nährte reared	Bewohner inhabitants	schildtragende shield bearing		
[20]	πιστοὺς	ὅπως	γένοισθε	πρὸς χρέος	τόδε.
	treue faithful	damit so that	werden möget you might become	zu toward	Pflicht duty
[21]	καὶ νῦν	μὲν ἐς	τόδ' ἡμαρ	εὖ ῥέπει	θεός·
	und nun and now	zwar in indeed into	dieses Tag this day	gut well neigt sich inclines	Gott· god·
[22]	χρόνον	γὰρ ἤδη	τόνδε	πυργηροῦ	μένοις
	Zeit time	denn for	schon already	diesen this	Befestigenden to those maintaining the towers
[23]	καλῶς	τὰ πλείω	πόλεμος	ἐκ θεῶν	κυρεῖ.
	gut well	die mehreren the more	Krieg war	aus from	Göttern gods
[24]	νῦν δ'	ὡς	ὁ μάντις	φησὶν,	οἱ ὠνῶν βοτήρ,
	nun aber now but	wie der as the	Seher seer	sagt, says,	der Vögel of birds
[25]	ἐν ᾧ	σὶ νωμῶν	καὶ φρεσίν,	πυρὸς	δίχα,
	in Ohren in ears	lenkend guiding	und and	Sinnen, minds,	ohne of fire
[26]	χρηστηρίους	ὄρνιθας	ἀψευδεῖ	τέχνη·	
	weissagenden oracular	Vögel birds	untrüglicher unerring	Kunst· with art·	
[27]	οὗτος	τοιῶνδε	δεσπότης	μαντεῦμάτων	
	dieser this	solcher of such	Herr master	Weissagungen of oracles	
[28]	λέγει	μεγίστην	προσβολὴν	Ἀχαιίδα	
	sagt says	größte greatest	Angriff assault	achaiische Achaean	

- [29] **νυκτῇγορεῖσθαι** **καὶπιβουλεύσειν** **πόλει.**
nachts ausgerufen zu werden und anschlagen zu
to be cried by night and to plot against der Stadt.
city.
- [30] **ἀλλ' ἐς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων**
aber in und Brustwehren und Tore der Befestigungen
but into and battlements and gates of fortifications
- [31] **ὀρμασθε πάντες, σοῦσθε σὺν παντευχίᾳ,**
stürmt alle, gürtet euch mit Vollrüstung,
rush all, gird yourselves with all arms,
- [32] **πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ πὶ σέλμασιν**
füllt Brustharnische, und auf Söhlern
fill corslets, and upon platforms
- [33] **πύργων στάθῃτε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις**
der Türme stellt euch auf, und der Tore auf Ausgängen
of towers stand, and of gates on outlets
- [34] **μίννοντες εὖ θαρσεῖτε, μηδ' ἐπηλύδων**
verweilend gut seid mutig, und nicht der Zukömmlinge
remaining well be bold, nor of invaders
- [35] **ταρβεῖτ' ἄγαν ὄμιλον· εὖ τελεῖ θεός.**
fürchtet zu sehr Haufen· gut vollendet Gott.
fear too much crowd· well accomplishes god.
- [36] **σκοποῦς δὲ καὶ γὼ καὶ κατοπτῆρας στρατοῦ**
Aufpasser aber und ich und Späher des Heeres
watchers but and I and observers of army
- [37] **ἔπεμψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματᾶν ὁδῶ.**
schickte, die vertraue ich nicht sich verzögern zu auf dem Weg·
I sent, the I trust not to be idle on the way·
- [38] **καὶ τῶνδ' ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλῳ.**
und dieser hörend nicht etwas nicht werde ergriffen durch List.
and of these having heard not at all not I be taken by guile.
- [39] Ἄγγελος: **Ἐτεόκλεες, φέριστε Καδμείων ἄναξ,**
Eteokles, bester der Kadmäer Herr,
Eteocles, best of Cadmeans lord,
- [40] **ἦκω σαφῇ τάκεϊθεν ἐκ στρατοῦ φέρων,**
ich komme klaren die von dort aus Heer bringend,
I come clear the from there out of army bringing,
- [41] **αὐτὸς κατόπτης δ' εἰμ' ἐγὼ τῶν πραγμάτων.**
selbst Kundschafter aber bin ich der Dinge·
myself watcher but I am of the affairs·
- [42] **ἄνδρες γὰρ ἐπτά, θούριοι λοχαγέται,**
Männer denn sieben, sturmeifrige Zugführer,
men for seven, furious captains,
- [43] **ταυροσφαγοῦντες ἐς μέλανδετον σάκος**
Stier schlachtend in schwarzgerändertes Schild
bull slaughtering into black dyed shield

[44]

καὶ

θιγ

γάνον

τες

χερ

σὶ

ταυ

ρείου

φόνου,

und
and

berührend
touching

mit Händen
with hands

stierischen
of bull

Mordes,
slaughter,

[45]

Ἄρη

τ',

Ἐνυώ,

καὶ

φιλαί

ματον

Φόβον

Ares
Ares

und,
and,

Enyo,
Enyo,

und
and

blutliebenden
blood loving

Phobos
Fear

[46]

ὠρκω

μότη

σαν

ἢ

πόλει

κατα

σκαφὰς

schwuren
they swore

oder
either

der Stadt
to the city

Nieder risse
demolitions

[47]

θέντες

λαπά

ξιν

ἄ

στῦ

Καδ

μείων

βία,

gesetzt habend
having set

plündern zu
to plunder

Stadt
city

der Kadmäer
of Cadmeans

mit Gewalt,
by force,

[48]

ἢ

γῆν

θανόν

τες

τῇν

δε

φύ

ράσειν

φόνω·

oder
or

Erde
earth

gestorben seiend
having died

diese
this

mischen zu
to stain

mit Blut·
with blood·

[49]

μνημεῖ

ά

θ'

αὐ

τῶν

τοῖς

τεκοῦ

σιν

ἐς

δόμους

Denkmäler
memorials

und
and

ihrer selbst
of themselves

den
to the

Zeugern
having borne

in
into

Häuser
houses

[50]

πρὸς

ἄρμ'

Αδρά

στου

χερ

σὶν

ἐ

στεφον,

δάκρυ

an
at

Wagen
chariot

des Adrastus
of Adrastus

mit Händen
with hands

krönten,
they were wreathing,

Träne
tear

[51]

λείβον

τες·

οἷ

κτος

δ'

οὐ

τις

ἦν

διὰ

στόμα.

vergießend·
shedding·

Mitleid
pity

aber
but

niemand
no one

war
was

durch
through

Mund.
mouth.

[52]

σιδη

ρόφρων

γὰρ

θυ

μὸς

ἀν

δρεία

φλέγων

eisenherzig
iron minded

denn
for

Sinn
spirit

mit Tapferkeit
with courage

brennend
blazing

[53]

ἔπνει,

λεόν

των

ὥς

Ἄρη

δεδορ

κότων.

hauchte,
was breathing,

der Löwen
of lions

wie
as

Ares
in war

geschaut Habenden.
having glared.

[54]

καὶ

τῶν

δε

πύ

στις

οὐκ

ᾔ

κνῶ

χρονί

ζεται·

und
and

dieser
of these

Nachricht
tidings

nicht
not

durch Zögern
with delay

verzögert sich·
are protracted·

[55]

κληρου

μένους

δ'

ἔλει

πον,

ὥς

πάλω

λαχῶν

gelost werdende
being allotted

aber
but

ließ ich zurück,
I left,

wie
as

mit Los
by lot

erlangt Habender
having obtained

[56]

ἕ

κα

στος

αὐ

τῶν

πρὸς

πύ

λας

ἄ

γοι

λόχον.

jeder
each

von ihnen
of them

zu
toward

Toren
gates

führe
might lead

Trupp.
company.

[57]

πρὸς

ταῦτ'

ἀρί

στους

ἄν

δρας

ἐκ

κρίτους

πό

λεως

zu
for

diesem
these

beste
best

Männer
men

ausgewählte
chosen

der Stadt
of city

[58]

πυλῶν

ἐπ'

ἐ

ξόδοι

σι

τά

γευσαι

τά

χος·

der Tore
of gates

auf
at

Ausgängen
exits

bestimme
station

schnell·
with speed·

[59]	ἐγγὺς	γὰρ	ἤδη	πάνοπλος	Ἀργείων	στρατὸς	
	nahe near	denn for	schon already	vollbewaffnet fully armed	der Argiver of Argives	Heer army	
[60]	χωρεῖ,	κονίει,	πεδίᾳ	δ'	ἀργηστής	ἀφρὸς	
	rückt vor, advances,	staubt, raises dust,	Fluren plains	aber but	weißleuchtender white shining	Schaum foam	
[61]	χραίνει	σταλαγμοῖς	ἰππικῶν	ἐκ	πλευμόνων.		
	besudelt stains	mit Tropfen with drippings	pferdischer of horses	aus out of	Lungen. lungs.		
[62]	σὺ δ'	ὥστε	ναὸς	κεδνὸς	οἱ	ἀκοστροφος	
	du you	aber but	wie like	des Schiffes ship	sorgfältiger careful	Steuermann tiller turner	
[63]	φράξει	πόλιν	σμά, πρὶν	καταίγισαι	πνοᾶς		
	verbarrikadiere to bar	Stadt, town,	ehe before	stürmen zu to storm	Stürme gusts		
[64]	Ἄρεως·	βοᾷ	γὰρ	κῦμα	χερσαῖον	στρατοῦ·	
	des Ares· of Ares·	ruft roars	denn for	Woge wave	länderne land borne	des Heeres· of army·	
[65]	καὶ τῶν	δε	καιρὸν	ὅστις	ὦκιστος	λαβέ·	
	und and	dieser of these	rechten Zeitpunkt opportunity	wer whoever	am schnellsten swiftest	nimm· take·	
[66]	καγὼ	τὰ λοιπὰ	πιστὸν	ἡμεροσκοπόν			
	und ich and I	die the	übrigen remaining	treuen trustworthy	Tagwächter day watcher		
[67]	ὀφθαλμὸν	ἔξω,	καὶ	σαφηνεία	λόγου		
	Auge eye	werde haben, I will hold,	und and	Klarheit with clarity	der Rede of speech		
[68]	εἰδὼς	τὰ τῶν	θύραθεν	ἀβλαβὴς	ἔση.		
	wissend knowing	die the	der of the	von außen from outside	unbeschädigt unharmd	wirst sein. you will be.	
[69] [Ἑτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ	τε καὶ	Γῇ καὶ	πολίσσουχοι	θεοί,		
	o Zeus O Zeus	und and	auch also	Erde Earth	und and	Stadtbesitzende city holding	Götter, gods,
[70]	Ἄρα	τ' Ἐρινὺς	πατρὸς	ἡ	μεγασθενής,		
	Fluch curse	und and	Erinys Erinys	des Vaters of father	die the	mächtig, great strong,	
[71]	μή μοι	πόλιν	γε	πρυμνόθεν	πανώλεθρον		
	nicht not	mir to me	Stadt city	doch indeed	vom Heck her from the stern	ganz vernichtet utterly destroyed	
[72]	ἐκθαμνίσητε	δηάλωτον,	Ἐλλάδος				
	ausrotten möget you may uproot	beute gemacht, prey of war,	des Griechenlandes of Greece				
[73]	φθόγγον	χέουσαν,	καὶ	δόμους	ἐφ' ἐστίους·		
	Laut sound	ausgießend, pouring,	und and	Häuser houses	herd ständige· at the hearth·		

[74]	ἐλευθέραν	δὲ γῆν	τε καὶ	Κάδμου	πόλιν		
	frei free	aber but	Erde land	und auch and also	des Kadmos of Cadmus	Stadt city	
[75]	ζυγοῖσι	δουλοῖσι	μήποτε	σχεθεῖν·			
	unter Jochen with yokes	knechtischen slavish	niemals never	gehalten zu werden· to be held·			
[76]	γένεσθε δ'	ἀλκή·	ξυνὰ δ'	ἐλπίζω	λέγειν·		
	werdet become	aber but	Abwehr· defence·	gemeinsam together	aber but	hoffe ich I hope	zu sagen· to speak·
[77]	πόλις	γὰρ εὖ	πράσσου	σα δαίμονας	τίει.		
	Stadt city	denn for	gut well	handelnd doing	die Daimonen daimons	ehrt. honours.	

Parodos

[78] [Χορός]:	θρέομαι	φοβερά	μεγάλ	ἄχη	
	schreie ich I wail	furchtbare fearful	große great	Schmerzen pains	
[79]	μεθεῖται	στρατός·	στρατόπεδον	λιπών	
	löst sich is let loose	Heer· army·	Heerlager camp	verlassend having left	
[80]	ῥεῖ	πολὺς	ὅδε	λεῶς	πρόδρομος ἵπποτας·
	fließt flows	viel much	dieser this	Volk people	vor laufend forerunning Reiter· horsemen·
[81]	αἰθερία	κόνις	με	πείθει	φανεῖσ',
	ätherische airy	Staub dust	mich me	überzeugt persuades	erschienen, having appeared,
[82]	ἄναυδος	σαφής	ἔτυμος	ἄγγελος·	
	stumm speechless	klar clear	wahr true	Bote. messenger.	
[83]	ἔτι	δὲ γὰρ	ἐμᾶς	πεδί'	ὀπλόκτυπ' ὦ τί
	noch yet	aber but	der Erde of land	unserer of our	Fluren plains waffen schlagend weapon clashing dem Ohr to ear
[84]	χρίμπει	βοάν·	ποτᾶται,	βρέμει δ'	
	nähert brings near	Geschrei· shout·	fliegt, it flies,	dröhnt it roars	aber but
[85]	ἄμαχέτου	δίκαν	ὑδατος	ὀροτύπου.	
	unbezwingbaren un fightable	gleich like	des Wassers of water	sturm schlagenden. roaring.	
[86]	ἰὼ ἰὼ				
	io io io io				
[87]	ἰὼ θεοὶ	θεαί	τ'	ὀρόμενον	κακὸν
	io io	Götter gods	Göttinnen goddesses	und and	auf brausend rising Übel evil

- [88] **βοᾷ τειχέων ὑπερ ἀλεύσατε.**
 ruft der Mauern über wehrt ab.
 shouts of walls over avert.
- [89] **ὁ λεύκασπις ὄρνυται λαὸς εὐτρεπῆς**
 der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
 the white shielded stirs people well equipped
- [90] **ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.**
 gegen Stadt verfolgend Fuß.
 upon city pursuing foot.
- [91] **τίς ἄρα ρύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει**
 wer also wird retten, wer denn wird beistehen
 who then will rescue, who then will assist
- [92] **θεῶν ἢ θεᾶν;**
 der Götter oder der Göttinnen;
 of gods or of goddesses;
- [93] **πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω**
 ob denn ich väterliche werde hinfallen
 whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] **βρέτη δαιμόνων;**
 Götterbilder der Dämonen;
 images of daimons;
- [96] **ἰὼ μάκαρες εὐεδροί,**
 io Selige wohl sitzende,
 io blessed well seated,
- [97] **ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλλομεν**
 blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir
 is at prime of images to cling· what do we delay
- [98] **ἀγάστονοι;**
 staunende;
 astonished;
- [100] **ἀκούετ' ἢ οὐκ ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπον;**
 hört oder nicht hört der Schilde Klang;
 do you hear or not do you hear of shields clash;
- [101] **πέπλων καὶ στεφάνων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ**
 der Gewänder und der Kränze wann wenn nicht jetzt um
 of robes and of garlands once if not now around
- [102] **λιτάν' ἔξομεν;**
 Bitt gebet werden haben;
 supplications shall we hold;
- [103] **κτύπον δέδορκα· πάταγος οὐχ ἑνὸς δορός.**
 Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines Speeres.
 clash I have seen· din not of one spear.
- [104] **τί ρέξεις; προδώσεις, παλαίχθων**
 was wirst tun; wirst verraten, alt erdbürtig
 what will you do; will you betray, of old earth

[105]	Ἄρης, τὰν τεάν;	Ares, die deine; Ares, the your own;
[106]	ὦ χρυσοπήληξ δαῖμον ἐπιδ' ἐπιδε πόλιν	o Gold Helm tragend Daimon hin blicke hin blicke Stadt o gold crested daimon look upon look upon city
[107]	ἄν ποτ' εὐφιλήταν ἔθου.	die einst wohl geliebt machtest du. which at some time well beloved you made.

Strophe 1

[109] [Χορός]:	θεοὶ πολιάχοι πάντες ἴτε χθονὸς.	Götter stadt haltende alle kommt der Erde. gods city holding all go of land.
[110]	ἴδετε παρθένων	seht der Jungfrauen see of maidens
[111]	ικέσιον λόχον δουλοσύνας ὕπερ.	flehende Schar der Knechtschaft für. suppliant company of slavery on behalf of.
[112]	κύμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν	Woge um Stadt schräg gipfliger Männer wave around city slant crested of men
[115]	καχλάζει πνοαῖς Ἄρεος ὀρόμενον.	braust mit Atemzügen des Ares auf wogend. seethes with blasts of Ares rising.
[116]	ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,	aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende, but, o Zeus father of all holding end,
[117]	πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.	durchaus hilf feindlicher Eroberung. altogether help of foes capture.
[120]	Ἀργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου	Argiver aber Stadt des Kadmos Argives but town of Cadmus
[121]	κυκλοῦνται φόβος δ' ἀρήων ὅπλων	um kreisen sie Furcht aber kriegereischer Waffen surround fear but of warlike arms
[122]	δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἵππίων	erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde it shakes, through but indeed of jaws of horses
[123]	μινύρονται φόνον χαλινοί.	wimmern Mord Zügel. murmur slaughter bits.

[124]	ἐπτα δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ	sieben doch edel männische passend des Heeres seven but noble befitting of army
[125]	δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἑβδόμαις	speer starken Schilden Toren siebenten spear thronged companies at gates seven
[126]	[Ze]le ost]	
[127]	προσίστανται πάλῳ λαχόντες.	stellen sich davor beim Los gelost habend. take position by lot having obtained.

Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ τ', ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,	du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht, you and, o Zeus born battle loving power,
[129]	ῥυσίπολις γενοῦ,	Stadt rettend werde, city saving become,
[130]	Παλλάς, ὃ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ	Pallas, der auch pferdisch Meer beherrscher Herr Pallas, who and of horses sea ruling lord
[131]	ἰχθυόλῳ Ποσειδάων μαχανᾷ,	mit fisch fangender Poseidons Hilfe, fish casting Poseidon contrivance,
[132]	ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.	Lösung der Ängste, Lösung gib. release of fears, release give.
[135]	σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον	du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig you and, Ares, alas, alas, city eponymous
[136]	Κάδμου φύλαξον κήδεσάι τ' ἐναργῶς.	des Kadmos beschütze Sorge dich und deutlich. of Cadmus guard to care and manifestly.
[140]	καὶ Κύπρις, ἅτε γένους προμάτωρ,	und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter, and Cypris, as of race of race fore mother,
[141]	ἄλυσον· σέθεν γὰρ ἐξ αἵματος	abwehre· deiner denn aus Blutes ward off· of you for out of blood
[142]	γεγόναμεν· λιταῖσί σε θεοκλύτοις	sind geworden· mit Bitten dich götter erhört we have become· with prayers you god heard
[143]	αὐτοῦσαι πελαζόμεσθα.	schreiend nähern wir uns. crying aloud we approach.

[145]	καὶ σύ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ	auch du, Lykeie Herr, Lykisch werde and you, Lykeian lord, Lykeian become
[146]	στρατῶ δαίῳ στόνων ἀντίτας.	dem Heer kriegerischen der Seufzer Gegen steher. to army hostile of groans opposer.
[147]	σύ τ', ὦ Λατογένει α	du auch, o Leto geborene you and, o Leto born
[148]	κούρα, τόξον εὐτυκάζου.	Mädchen, Bogen trifft glücklich. maiden, bow be fortunate in aim.

Strophe 2

[149] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,	e e e e, eh eh eh eh,
[150]	ὄτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω.	Getöse der Wagen um Stadt höre ich. din of chariots around city I hear.
[151]	ὦ πότνι' Ἥρα.	o Herrin Hera. o lady Hera.
[152]	ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.	es krachte der Achsen schwer seienden Flaum. clanged of axles being heavy noises.
[153]	Ἄρτεμι φίλα,	Artemis liebe, Artemis dear,
[155]	δοριτίνακτος αἰθήρ δ' ἐπιμαίνεται.	speer klatschend Äther aber rast. spear clanging aether but is maddened.
[156]	τί πόλις ἅμμι πάσχει, τί γενήσεται;	was Stadt uns erleidet, was wird werden; what city to us suffers, what will become;
[157]	ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;	wohin aber noch Ende führt herbei Gott; whither but still end brings on god;

Antistrophe 2

[158] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,	e e e e, eh eh eh eh,
----------------	----------	--------------------------

[158b]	ἀκροβόλων δ' ἐπάλξεων λιθάς ἔρχεται.	fern schleudernder high shooting	aber but	der Brustwehren of battlements	Steine stones	kommt. comes.	
[159]	ὦ φίλ' Ἀπολλον.	o lieber o dear	Apollon. Apollo.				
[160]	κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων,	Getöse din	in in	Toren gates	bronzen gebundener bronze bound	Schilde, shields,	
[161]	παῖ Διός, ὅθεν	Sohn des Zeus, child of Zeus,	woher whence				
[162]	πολεμόκραντον ἀγνὸν τέλος ἐν μάχᾳ.	kriegs entscheidendes war accomplished	heiliges holy	Ende end	in in	Schlacht. battle.	
[163]	σύ τε, μάκαιρ' ἄνασσ' Ὀγκα, πρὸ πόλεως	du auch, you and also,	selige blessed	Herrin queen	Onka, Onka,	vor before	Stadt of city
[165]	ἐπτάπυλον ἔδος ἐπὶ ρύου.	sieben pfortigen seven gated	Sitz seat	beschirme. defend.			

Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἰὼ παναρκεῖς θεοί,	io allgenügende io all sufficient	Götter, gods,			
[167]	ἰὼ τέλειοι τέλειαί τε γᾶς	io vollendete io perfect	vollendete perfect	und and	der Erde of land	
[168]	τᾶσδε πυργοφύλακες,	dieser of this	Turm Wächter, tower guards,			
[169]	πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'	Stadt city	Speer erkämpfte spear won	nicht not	verratet betray	
[170]	ἑτεροφώνῳ στρατῷ.	anders stimmigem other tongued	Heer. army.			
[171]	κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως	hört hear	der Jungfrauen of maidens	hört hear	allgerecht all justly	
[172]	χειροτόνους λιτάς.	Hand erhobene hand raising	Bitten. prayers.			

Antistrophe 3

[174] [Χορός]: ἰὼ φίλοι δαίμονες,
io freundliche Dämonen,
io dear daimons,

[175] λυτήριοι τ' ἀμφιβάντες πόλιν,
erlösende auch um herum gehend Stadt,
deliverers and having gone around city,

[176] δείξαθ' ὥς φιλοπόλεις,
zeigt wie stadt liebend,
show that city loving,

[177] μέλεσθέ θ' ἱερῶν δημίων,
sorget und der heiligen öffentlichen,
be mindful and of holy public,

[178] μελόμενοις τ' ἄλξατε·
den Sich Kummernden und helfft-
to caring ones and ward off-

[179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὀργίων
opfer liebender aber ja der Stadt Riten
sacrifice loving indeed indeed of city of rites

[180] μνήστορες ἐστέ μοι.
Erinnerer seid mir.
remembrancers are to me.

[181] [Ἐτεοκλής]: ὑμᾶς ἐρωτῶ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,
euch frage ich, Zöglinge nicht erträgliche,
you I ask, creatures not bearable,

[182] ἧ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,
ja dies beste und der Stadt rettende,
indeed these best and for city saving,

[183] στρατῷ τε θάρσος τῷδε πυργηροῦ μένω,
dem Heer und Mut diesem Befestigten,
to army and courage to this tower maintaining,

[185] βρέτη πεσοῦσας πρὸς πολισσούχων θεῶν
Götterbilder nieder gestürzt seiende bei stadt haltenden der Götter
images having fallen toward of city holding of gods

[186] αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;
schreien, kläffen, der Besonnenen Hass Dinge;
to shout, to shriek, of sensible objects of hate;

[187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὖεστοι φίλη
weder in Übeln noch in Wohlergehen freundlich
neither in evils nor in well being dear

[188] ξύνοικος εἶην τῷ γυναικείῳ γένει.
Haus genosse möge ich sein dem weiblichen Geschlecht.
co dweller might I be to the female race.

- [189] **κρατοῦσα μὲν γὰρ οὐχ ὀμιλητὸν θράσος,**
herrschend zwar denn nicht umgangs fähig Übermut,
ruling indeed for not sociable boldness,
- [190] **δείσασα δ' οἴκῳ καὶ πόλει πλέον κακόν.**
furchtend aber dem Haus und der Stadt mehr Übel.
fearing but to house and to city more evil.
- [191] **καὶ νῦν πολίταις τὰς δεδρόμους φυγὰς**
und jetzt den Bürgern diese herum laufenden Fluchten
and now to citizens these running about flights
- [192] **θεῖσαι διερροθήσας ἄψυχον κάκην.**
gesetzt habend zerstreut wurdet seelen loses Übel.
having set you were scattered lifeless evil.
- [193] **τὰ τῶν θύραθεν δ' ὥς ἄριστ' ὀφέλλεται,**
die der von außen aber wie besten gedeihen,
the of those from outside but as best is increased,
- [194] **αὐτοὶ δ' ὑπ' αὐτῶν ἐνδοθεν πορθοῦμεθα.**
wir selbst aber von ihnen von innen werden verwüstet.
we ourselves but by them from within are sacked.
- [195] **τοιαῦτά τ' αὖ γυναιξὶ συνναίων ἔχοις.**
solches wohl mit Frauen zusammen wohnend hättest.
such things the would with women co dwelling have.
- [196] **κεῖ μὴ τις ἀρχῆς τῆς ἐμῆς ἀκούσεται,**
und wenn nicht jemand der Herrschaft der meiner wird gehorchen,
and if not someone of rule of the my will hear,
- [197] **ἄνθρωπος γυνή τε χῶς τι τῶν μεταίχμιον,**
Mann Frau und der etwas der Zwischen Grenze,
man woman and and what something of those mid line,
- [198] **ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλευσεται,**
Beschluss gegen sie verderblicher wird beschließen,
vote against them destructive will resolve,
- [199] **λευστήρα δὲ μοι δ' οὐ τι μὴ φύγη μόρον.**
Steinigungs mann des Volkes aber nicht etwa ja nicht entgeht Tod.
stoner of people but not at all not may escape doom.
- [200] **μέλει γὰρ ἀνδρί, μὴ γυνὴ βουλευέτω,**
obliegt denn dem Mann, nicht Frau berate sie,
it concerns for to a man, not woman let deliberate,
- [201] **τάξωθεν ἐνδον δ' οὐσα μὴ βλάβην τίθει.**
die von außen innen aber seiend nicht Schaden verursacht.
the outside inside but being not harm set.
- [202] **ἤκουσας ἢ οὐκ ἤκουσας, ἢ κωφῇ λέγω;**
hörtest du oder nicht hörtest du, oder einer Tauben sage ich;
did you hear or not did you hear, or to a deaf I speak;
- [203] [Χορός]: **ὦ φίλον Οἰδίπου τέκος, ἔδεισ'** **ἀκούσασα**
o liebes des Ödipus Kind, fürchtete ich gehört habend
O dear of Oedipus child, I feared having heard

- [204] τὸν ἀρματόκτυπον ὄτοβον ὄτοβον,
den Wagen klirrenden Getöse Getöse,
the chariot crashing din din,
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,
als und Flöten erklangen spiral rädige,
when and pipes clashed spiral wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.
feuer entstanden Zügel.
of fire born of bits.
- [208] [Ἐτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ ῥ' πρῶραν φυγῶν
was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seiend
what then; the sailor indeed not into prow having fled
- [209] πρύμνηθεν ἤρε μηχανὴν σωτηρίας,
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,
from stern found device of safety,
- [210] νεῶς καμούσης ποντίῳ πρὸς κύματι;
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρχαῖα
aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte
but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke
images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτ' ὀλοᾷς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις.
als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren-
when of destructive snowing roar in gates.
- [214] δὴ τότε ἤρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως
wahrlich damals erhob ich vor Furcht zu der Seligen Bitten, der Stadt
indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.
damit überlegen seien Abwehr.
in order that they might excel strength.
- [216] [Ἐτεοκλής]: πύργον στέγειν εὐχέσθε πολέμιον δόρυ.
Turm wall bedecken betet feindliches Speer.
wall to cover pray hostile spear.
- [217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς
demnach dies wird sein von Göttern- aber nun Götter
then surely these will be from gods- but indeed gods
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.
die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.
the of captured the city to leave report.

[219] [Χορός]: **μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν**
 niemals meinen nach Lebenszeit verlasse der Götter
 never my during lifetime may leave of gods

[220] **ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'**
 diese Gesamtfeier, noch möge ich ansehen diese
 this all assembly, nor may I see this here

[221] **ἄστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμ'**
 stadt durchlaufene Stadt und Heer
 city running city and army

[222] **ἄπτόμενον πυρὶ δαίῳ.**
 sich entzündendes am Feuer verderblichen.
 touching with fire hostile.

[223] [Ἐτεοκλής]: **μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς.**
 nicht mir Götter rufend berate dich schlecht.
 not for me gods calling take counsel badly.

[224] **πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας**
 Gehorsam denn ist der guten Tat
 obedience for is of good doing

[225] **μήτηρ, γυνή σωτήρος ὧδ' ἔχει λόγος.**
 Mutter, Frau des Retters so hält sich Rede.
 mother, woman of saviour thus holds word.

[226] [Χορός]: **ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ἰσχὺς καθυπερτέρα.**
 ist des Gottes aber noch Stärke überlegener.
 it is of god but yet strength over higher.

[227] **πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον**
 oft aber in Übeln den Unüberwindlichen
 often but in evils the unconquerable

[228] **κάκχαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὁμμάτων**
 und aus schwerer Dämmerung über Augen
 and out of hard setting above of eyes

[229] **κρηναμενᾶν νεφελᾶν ὀρθοῖ.**
 abstürzenden Wolken richtet auf.
 of overhanging of clouds sets upright.

[230] [Ἐτεοκλής]: **ἀνδρῶν τάδ' ἐστὶ σφάγια καὶ χρηστήρια**
 der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel sachen
 of men these is, sacrificial victims and oracles

[231] **θεοῖσιν ἔρδιν πολεμίων πειρωμένους.**
 den Göttern tun der Feinde versuchend.
 to gods to perform of enemies making trial.

[232] **σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν καὶ μένειν εἴσω δόμων.**
 dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen der Häuser.
 your but again the to be silent and to remain inside of houses.

[233] [Χορός]: **διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,**
 durch Götter Stadt bewohnen wir unbezähmte,
 through of gods city we hold unconquered,

[234] **δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.**
 der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.
 of enemies but crowd tower shelters off.

[235] [Χορός]: **τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;**
 wer dieses Rache Göttin verabscheut;
 who these retribution loathes;

[236] [Ἑτεοκλής]: **οὔτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος·**
 keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht.
 not at all I envy to you of daimons to honour race.

[237] **ἀλλ' ὥς πολίτας μὴ κακοσπλάγχνους τιθῆς,**
 sondern dass Bürger citizens nicht schlecht herzigen setzest,
 but that citizens not hard hearted you make,

[238] **εὐκῆλος ἴσθι μηδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.**
 sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.
 at ease be and not too over fear.

[239] [Χορός]: **ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα**
 genannte hörend Getöse vermischt
 towards spoken hearing clatter mixed together

[240] **ταρβουσύνω φόβω τάνδ' ἐς ἀκρόπολιν,**
 schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,
 with fearfulness with fear this here into high city,

[241] **τίμιον ἔδος, ἰκόμαν.**
 ehrwürdigen Sitz, kam ich.
 honored seat, I came.

[242] [Ἑτεοκλής]: **μή νυν, ἐὰν θνήσκοντας ἢ τετρωμένους**
 nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene
 not now, if dying or having been wounded

[243] **πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.**
 erfahrt, mit Klagelauten schnappt gierig.
 learn, with wailings be greedy for.

[244] **τούτῳ γὰρ Ἄρης βόσκεται, φόνῳ βροτῶν.**
 von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.
 on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.

[245] [Χορός]: **καὶ μὴν ἀκούω γ' ἱππικῶν φρυαγμάτων.**
 und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.
 and indeed I hear indeed of horses snortings.

[246] [Ἑτεοκλής]: **μή νυν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.**
 nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.
 not now listening clearly hear too much.

[247] [Χορός]: **στένει πόλις γῆθεν, ὥς κυκλουμένων.**
 stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.
 groans township from the land, as of being encircled.

[248] [Ἑτεοκλής]: **οὐκοῦν ἐμ' ἀρκεῖ τῶνδε βουλευεῖν πέρι.**
 also mich genügt dieser zu beraten darüber.
 then surely me suffices of these to deliberate about.

- [249] [Χορός]: **δέδοικ', ἀραγμὸς δ' ἐν πύλαις ὀφέλλεται.**
ich fürchte, Krachen doch in den Toren mehrt sich.
I fear, crash but in gates is increased.
- [250] [Ἑτεοκλής]: **οὐ σῖγα μηδὲν τῶνδ' ἔρεῖς κατὰ πτόλιν;**
nicht schweige nichts davon wirst sagen durch die Stadt;
not silently nothing of these you will say throughout city;
- [251] [Χορός]: **ὦ ξυντέλεια, μὴ προδοῶς πυργώματα.**
o Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.
O alliance, not you betray fortifications.
- [252] [Ἑτεοκλής]: **οὐκ ἐς φθόρον σιγῶς' ἀνασχῆση τάδε;**
nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;
not into destruction being silent you may endure these things;
- [253] [Χορός]: **θεοὶ πολίται, μὴ με δουλείας τυχεῖν.**
Götter der Stadt, nicht mich der Knechtschaft zu erlangen.
gods citizens, not me of slavery to obtain.
- [254] [Ἑτεοκλής]: **αὐτὴ σὺ δουλοῖς κάμῃ καὶ πᾶσαν πόλιν.**
du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.
yourself you enslave and me and all city.
- [255] [Χορός]: **ὦ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψον εἰς ἐχθροὺς βέλος.**
o all mächtig Zeus, wende gegen die Feinde das Geschoss.
O all powerful Zeus, turn into enemies missile.
- [256] [Ἑτεοκλής]: **ὦ Ζεῦ, γυναικῶν οἷον ὥπασας γένος.**
o Zeus, der Frauen welch ein gabst Geschlecht.
O Zeus, of women what sort you bestowed race.
- [257] [Χορός]: **μοχθηρόν, ὥσπερ ἄνδρας ὧν ἀλῶ πόλιν.**
schlecht, so wie Männer deren ergriffen werde die Stadt.
wretched, just as men of whom may be taken city.
- [258] [Ἑτεοκλής]: **παλιν στομεῖς αὖθιγ γάνουσ' ἀγαλμάτων;**
plapperst wieder wiederum berührend der Bildwerke;
you speak again again touching of images;
- [259] [Χορός]: **ἄψυχία γὰρ γλῶσσαν ἄρπάζει φόβος.**
vor Leblosigkeit denn die Zunge reißt fort die Furcht.
with spiritlessness for tongue snatches fear.
- [260] [Ἑτεοκλής]: **αἰτουμένῳ μοι κοῦφον εἰδοῖς τέλος.**
dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest Ende.
to asking to me light if you might give end.
- [261] [Χορός]: **λέγοις ἂν ὥς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.**
sprächest wohl so schnellst, und bald werde wissen.
you might say indeed as quickest, and soon I will know.
- [262] [Ἑτεοκλής]: **σίγησον, ὦ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.**
schweige, o Unglückliche, nicht die Freunde erschrecke.
be silent, O wretched, not friends frighten.
- [263] [Χορός]: **σιγῶ· σὺν ἄλλοις πείσομαι τὸ μόρσιμον.**
ich schweige mit anderen werde erleiden das Bestimmte.
I am silent with others I will suffer the destined.

[264] [Ἐτεοκλής]:	τοῦτ' ἀντ'	ἐκεῖνων τοῦπος	αἱροῦμαι	σέθεν.			
	dies this	an Stelle von in place of	jenen of those	das Wort the utterance	wähle I choose	deiner. of you.	
[265]	καὶ πρὸς γε	τούτοις, ἐκτὸς οὓς'	ἀγαλμάτων,				
	und and	zu toward	ja indeed	diesen, these,	außerhalb outside	seiend being	der Bildwerke, of images,
[266]	εὐχου	τὰ κρείσσω,	ξυμμάχους	εἶναι	θεούς·		
	bete pray	die the	besseren, stronger,	Verbündete allies	zu sein to be	Götter· gods·	
[267]	κάμῳν	ἀκούσας'	εὐγμάτων,	ἔπειτα σὺ			
	und meiner and of my	gehört habend having heard	der Gelübde, of vows,	danach then	du you		
[268]	ὀλολυγμὸν	ἱερὸν εὐμενῆ	παιῶνισον,				
	Heul ruf ululation	heiligen holy	wohl gesinnten gracious	Paeon singe, sing a paeän,			
[269]	Ἑλληνικὸν	νόμισμα	θυστάδος	βοῆς,			
	griechisches Hellenic	Brauch custom	der Opfernden of sacrificial	des Rufes, of shout,			
[270]	θάρσος	φίλοις,	λύουσα πολέμιον	φόβον.			
	Mut courage	den Freunden, to friends,	lösend loosening	feindlichen hostile	Schrecken. fear.		
[271]	ἐγὼ δὲ	χώρας τοῖς	πολισσοῦχοις	θεοῖς,			
	ich I	aber but	der Lande of land	den to the	stadt haltenden city holding	Göttern, gods,	
[272]	πεδινόμοις	τε καὶ γορᾶς	ἐπισκόποις,				
	Feld waltenden to plain ruling	und and	und des Marktes and of marketplace	Aufsehern, overseers,			
[273]	Δίρκης	τε πηγαῖς,	ὑδατί τ' Ἰσμηνοῦ	λέγω			
	der Dirke of Dirce	und den Quellen, and springs,	dem Wasser with water	und des Ismenos and of Ismenus	sage I say		
[274]	εὖ ξυντυχόντων	καὶ πόλεως	σεσωμένης,				
	gut well	zusammen getroffen habender of things having happened	und and	der Stadt of city	gerettet gewordenen having been saved,		
[275]	μήλοισιν αἱμάσσοντας	ἐστίας	θεῶν,				
	mit Schafen with flocks	blutend machend staining	der Herdstellen of hearth	der Götter, of gods,			
[276]	[ταυροκτονούντας θεοῖσιν, ὧδ' ἐπέυχομαι]						
	[Stier tötend [bull killing	den Göttern, to gods,	so thus	bete] I pray]			
[277]	θύσειν	τροπαῖα,	δαίμων	δ' ἐσθήματα,			
	zu opfern to offer	Sieges zeichen, trophies,	der Feindlichen of foes	doch but	Gewänder, garments,		
[278]	στέψω	λάφυρα δουρίπληχθ'	ἀγνοῖς	δόμοις.			
	werde bekränzen I will wreath	Beute spoils	speer geschlagene spear struck	in heiligen in holy	Hallen. houses.		

[279]	στέψω	πρὸ ναῶν,	πολεμίων	δ' τὰ	ἐσθήματα
	werde bekränzen I will wreath	vor den Tempeln, before of temples,	der Feindlichen of enemies	doch die. but garments.	Gewänder
[280]	τοιαῦτ'	ἐπεύχου μὴ	φιλοστόνως	θεοῖς,	
	solches such	bete pray nicht not	weh liebend fond of groans	den Göttern, to gods,	
[281]	μηδ'	ἐν ματαίοις	καὶ γρίοις	ποιφύγμασιν·	
	und nicht nor	in in eitlen vain	und wilden and wild	Keuch stößen· panic gestures·	
[282]	οὐ γάρ	τι μᾶλλον	μὴ φύγης	τὸ μόρσιμον.	
	nicht denn not for	irgend at all	mehr nicht more not	entgehest you may escape	dem Bestimmten. the destined.
[283]	ἐγὼ δέ γ'	ἄνδρας ἕξ	ἐμοὶ σὺν	ἐβδόμῳ	
	ich aber I but	doch indeed	Männer men	sechs six	mir mit to me with
[284]	ἀντηρέτας	ἐχθροῖσι τὸν	μέγαν	τρόπον	
	Gegen wehrer opponents	den Feinden to enemies	die große the great	Art manner	
[285]	εἰς ἐπτατεῖ	χεῖς ἐξόδους	τάξω	μολών,	
	zu sieben torigen into seven walled	Aus gänge exits	werde aufstellen I will station	gekommen seiend, having gone,	
[286]	πρὶν ἄγγέλους	σπερχνοὺς	τε καὶ	ταχυρόθους	
	ehe Boten before messengers	hastige hasty	und und and also	schnell redende fast speaking	
[287]	λόγους	ἰκέσθαι καὶ	φλέγειν	χρείας	ὑπο.
	Worte words	kommen to come	und und and	lodernd to blaze	der Bedürfnisse of need
					unter. under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει,	φόβῳ	δ' οὐχ	ὑπνώσσει	κέαρ·
	kümmert, it is a care,	vor Furcht with fear	doch nicht but not	schlāfert ein lulls	das Herz· heart·
[289]	γείτονες	δὲ καρδίας			
	Nachbarn neighbors	aber but	des Herzens of heart		
[290]	μέριμναι	ζωπυροῦσι	τάρβος		
	Sorgen cares	fachen an kindle	das Zagen fear		
[291]	τὸν ἀμφιτειχῇ	λεών,			
	den um mauerten the around wall	Volks haufen, people,			

[292]	δράκοντας ὥς τις τέκνων	Schlangen serpents	wie as	jemand someone	der Kinder of children
[293]	ὑπερδέδοικεν λεχαίων δυσευνάτορας	hat über gefürchtet has greatly feared	der Betten of beds	schlecht schlaf bare hard to bed	
[294]	πάντρομος πελειάς.	ganz zitternd all trembling	Taube. dove.		
[295]	τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους	die zwar the indeed	denn for	zu toward	den Türmen towers
[296]	πανδαμεὶ πανομιλεῖ	all zusammen all together	ganz gedrängt in full throng		
[297]	στείχουσιν. τί γένωμαι;	schreiten. they march.	was what	werde ich; shall I become;	
[298]	τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν	die the	aber but	auf on	Wurf geräten with casting
[299]	ἰάπτουσι πολίταις	schleudern they hurl	den Bürgern for citizens		
[300]	χερμάδ' ὀκρίεσσαν.	Wurf stein stones	zackigen. rugged.		
[301]	παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς	auf jede in every	Weise, way,	Zeus geborene Zeus born	
[302]	θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν	Götter, gods,	die Stadt city	und and	das Heer army
[303]	Καδμογενῇ ῥύεσθε.	kadmos geborenen Cadmus born	schützt. save yourselves.		

Antistrophe 1

[304] [Χορός]:	ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίης πέδον	welches what	denn but	werdet vertauschen will you exchange	der Erde of land	Flur ground
[305]	τᾷσδ' ἄρειον, ἐχθροῖς	dieser of this	besseren, better,	den Feinden for enemies		

[306]	ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἶαν,	los gelassen habend die tief erdige Erde, having let go the deep earthed land,
[307]	ὔδωρ τε Διρκαῖον, εὐτραφέστατον	Wasser und dirkäischen, wohl genährtestes water and Dircaean, most well nourished
[308]	πωμάτων	der Getränke of drinks
[309]	ὅσων ἴησιν Ποσειδᾶν ὁ γαίαχος	so vieler sendet Poseidon der Erd träger of how many sends Poseidon the earth holding
[311]	Τηθύος τε παῖδες.	der Tethys und Kinder. of Tethys and children.
[312]	πρὸς τὰδ', ὦ πολιοῦχοι	zu diesem, o Stadt halter toward these, O city holding
[313]	θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω	Götter, den zwar draußen gods, to the indeed outside
[314]	πύργων ἀνδρολέτειραν	der Türme Männer tötende of towers man slaying
[315]	κῆρα, ρίψοπλον ἄταν,	Verderben, Wurf waffnige Unheil, doom, missile armed ruin,
[316]	ἐμβαλόντες ἄροισθε	hinein werfend habend würdet auf nehmen having thrown take up
[317]	κῦδος τοῖσδε πολίταις.	Ruhm diesen Bürgern. glory to these citizens.
[318]	καὶ πόλεως ρύτορες ἔστ	und der Stadt Retter seid and of city saviours it is
[319]	εὐεδροί τε στάθητ'	wohl sitzende und stellet euch well seated and be set
[320]	ὀξυγόις λιταῖσιν.	scharf tönenden Gebeten. with shrill prayers.

Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὧδ' ὠγυγίαν
 beklagenswert denn die Stadt so ogygische
 pitiful for city thus Ogygian
- [322] Αἶδα προΐαψαι, δορὸς ἄγραν
 dem Hades vor schicken, der Lanze Beute
 to Hades to send forth, of spear prey
- [323] δουλίαν ψαφαρᾷ σποδῶ
 Knechtschaft staubiger mit Asche
 slavery ashy with ash
- [324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν
 von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her
 by of man of Achaeen from god
- [325] περθομέναν ἀτίμως,
 verwüstet werdende unehrenhaft,
 being sacked dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,
 die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,
 the but having been subdued to be led,
- [327] ἔξ, νέας τε καὶ παλαιὰς
 e e, neue und auch alte
 eh eh, young and also old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρῥηγνυμένων
 pferde weise der Locken, ringsum reißenden
 cavalry style of locks, being torn around
- [329] φαρέων. βοᾷ
 der Tücher. schreit
 of cloaks. shouts
- [330] δ' ἐκκενουμένα πόλις,
 aber aus geleert werdende Stadt,
 but being emptied out city,
- [331] λαῖδος ὄλλυμένας μιξοθρόου·
 des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen·
 of rabble being destroyed of mixed cry·
- [332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.
 schwere ja Schicksale voraus fürchte.
 heavy indeed fortunes I fear beforehand.

Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὠμοδρόποις
 weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden
 to be wept but newly turned raw flesh eating

[334]

νομίμων

προπάροιθεν

διαμεΐψαι

gesetzmäßiger
of customary

vor
before

zu durchschreiten
to pass through

[335]

δωμάτων

στυγεράν

όδόν·

der Häuser
of houses

verhassten
hateful

Weg·
road·

[336]

τί;

τὸν φθίμενον

γὰρ

προλέγω

was;
what;

den
the

untergegangenen
having perished

denn
for

sage voraus
I foretell

[337]

βέλτερα

τῶνδε

πράσσειν·

Besseres
better

als diese
of these

zu tun·
to do·

[338]

πολλὰ

γάρ,

εὔτε

πτόλις

δαμασθῇ,

vieles
many things

denn,
for,

wenn
when

Stadt
city

gezähmt werde,
may be subdued,

[339]

ἐ

ἐ,

δυστυχῇ

τε

πράσσει.

e
eh,

e,
eh,

unglückliche Dinge
ill fated

und
and

vollbringt.
it does.

[340]

ἄλλος

δ'

ἄλλον

ἄγει,

φονεύει,

der eine
another

aber
but

den anderen
another

führt,
leads,

tötet,
murders,

[341]

τὰ δὲ

πυρφορεῖ·

καπνῷ

die
the

aber
but

feuer trägt·
bears fire·

mit Rauch
with smoke

[342]

χραίνεται

πόλιν

ἅπαν·

befleckt wird
is stained

Stadt
township

ganz·
whole·

[343]

μαιόμενος

δ'

ἐπιπνεῖ

λαοδάμας

rasend
raging

aber
but

weht auf
blows upon

volk beugender
people subduing

[344]

μιαίνων

εὐσέβειαν

Ἄρης.

befleckend
defiling

Frömmigkeit
piety

Ares.
Ares.

Strophe 3

[345]

[Χορός]:

κορκορυγαὶ

Schreie
shriekings

δ'

aber
but

ἀν'

durch
up through

ἄστν,

die Stadt,
city,

προτὶ

hin zu
toward

δ'

aber
but

ὀρκάνα

Pfähle
stake fences

[346]

πυργῶτις·

turm bewachend·
tower ward·

πρὸς

gegen
against

ἀνδρὸς

des Mannes
of man

δ'

aber
but

ἀνὴρ

Mann
man

[347]

ἀμφὶ

um
around

δορὶ

den Speer
spear on

κλίνεται·

neigt sich·
leans·

[348]

βλαχαὶ δ' αἱματόεσσαι

Flecken aber blutige
clots but blood stained

[349]

τῶν ἐπιμαστιδίῳ

der Brust binden
of the breast bands

[350]

ἄρτιτρεφεῖς βρέμονται.

frisch genährte dröhnen.
newly reared roar.

[351]

ἄρπαγαὶ δὲ διαδρομᾶν ὁμαίμονες·

Raub taten aber der Überfälle gleich stammige-
plunderers but of raids kindred·

[352]

ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,

stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,
meets carrying to carrying one,

[353]

καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,

und leer Leeren ruft,
and empty empty calls,

[354]

ξύννομον θέλων ἔχειν,

gemeinsames wollend zu haben,
common measure wishing to have,

[355]

οὔτε μείον οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.

weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.
neither less nor equal having been left.

[356]

τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.

die aber aus diesen zu vermuten Rede bereit.
but out of these to infer account at hand

Antistrophe 3

[357] [Χορός]:	παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσῶν	allerlei of all kinds	aber but	Frucht fruit	zu Boden to the ground	gefallen seiend having fallen
[358]	ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν	schmerzt causes pain	getroffen habend· having met with·	Bitteres bitter		
[359]	δ' ὄμμα θαλαμηπόλων·	aber but	Auge eye	der Kammer Leute· of chamber dwellers·		
[360]	πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος	vieles many things	aber but	wirr gemischt indiscriminate mixed		
[361]	γᾶς δόσις οὐτιδανοῖς	der Erde of earth	Gabe gift	Nichtsnutzen to worthless		

[362]

έν ροθίοις φορεῖται.

in Wirbeln
in eddies

wird getragen.
is borne.

[363]

δμῳίδες δὲ καινοπήμονες νέαι.

Sklavinnen
slave women

aber
but

neu geprüfte
newly suffering

junge-
young.

[364]

τλάμον' εὐνὰν αἰχμάλωτον

leid tragende
enduring

Lager
bed

speergefangene
captive

[365]

ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος ὥς

eines Mannes
of man

glücklichen
prospering

so wie
as

[366]

δυσμενοῦς ὑπερτέρου

feindlichen
of enemy

überlegenen
of superior

[367]

ἐλπίς ἐστι νύκτερον τέλος μολεῖν,

Hoffnung
hope

ist
is

nachts
by night

Ende
end

zu kommen,
to come,

[368]

παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.

all weinender
of all weeping

Schmerzen
of pains

Zuruf.
stirring up.

[369] [Ἡμιχόριον A]:

ὅ τοι κατόπτης, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ

siehe ja
that indeed

Kund schafter,
watcher,

wie
as

mir
to me

scheint,
seems,

des Heeres
of army

[370]

πευθῶ τιν' ἡμῖν, ὦ φίλοι, νέαν φέρει,

erkundige ich
I learn

etwas
something

uns,
to us,

o
O

Freundinnen,
dear ones,

neue
new

bringt,
brings,

[371]

σπουδῇ διώκων πομπίμους χνόας ποδῶν.

mit Eile
with haste

verfolgend
pursuing

geleit kundige
message bearing

Staub flocken
tracks

der Füße.
of feet.

[372] [Ἡμιχόριον B]:

καὶ μὴν ἄναξ ὅδ' αὐτὸς Οἰδίπου τόκος

und
and

wahrlich
indeed

Herr
lord

dieser hier
this

selbst
himself

des Ödipus
of Oedipus

Spross
offspring

[373]

εἰς ἀρτίκολλον ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.

in
for

frisch geklebten
newly joined

des Boten
of messenger

Bericht
word

zu erfahren-
to learn-

[374]

σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.

Eile
haste

aber
but

auch
and

dessen
of this

nicht
not

vollendet
completes

Fuß.
foot.

[375] [Ἄγγελος]:

λέγοιμ' ἂν εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,

würde sagen
I would say

wohl
indeed

wissend
having known

gut
well

die der
the of the

Gegner,
opponents,

[376]

ὥς τ' ἐν πύλαις ἕκαστος εἴληχεν πάλον.

wie ja
as and in

den Toren
gates

jeder
each

er erhalten hat
has obtained

das Los.
lot.

[377]

Τυδεὺς

μὲν ἤδη

πρὸς

πύλαισι

Προίτισιν

Tydeus
Tydeus

zwar
indeed

schon
already

bei
toward

den Toren
gates

der Proitos Tore
Proetid

[378]

βρέμει,

πόρον

δ' Ἰσμη

νὸν οὐκ

ἔᾱ

περᾶν

dröhnt,
roars,

den Übergang
passage

aber
but

ismenischen
Ismenian

nicht
not

lässt
allows

durch gehen
to pass

[379]

ὁ μάντις·

οὐ

γὰρ σφάγια

γίγνεται

καλά·

der the
Seher·
seer·

nicht
not

denn
for

Opfer Zeichen
sacrifices

geschehen
come to be

gut.
fair.

[380]

Τυδεὺς

δὲ μαργών

καὶ μάχης

λελιμμένος

Tydeus
Tydeus

aber
but

rasend
raging

und
and

der Schlacht
of battle

beraubt Gewordener
having been left

[381]

μεσημβριναῖς

κλαγγαῖσιν

ὥς

δράκων

βοᾷ·

mittags artigen
noonday

Gekreisch lauten
with cries

wie
as

Drache
serpent

schreit·
shouts·

[382]

θείνει

δ' ὀνειδέι

μάντιν

Οἰκλείδην

σοφόν,

schlägt
strikes

aber
but

mit Schmähung
with reproach

den Seher
seer

den Oikleiden
Oicleid

weisen,
wise,

[383]

σαίνειν

μόρον

τε καὶ

μάχην

ἄψυχία·

besänftigen
to fawn

Tod
doom

und auch
and also

Kampf
battle

mit Seelen losigkeit.
with spiritlessness.

[384]

τοιαῦτ'

αὐτῶν τρεῖς

κατασκίους

λόφους

solche
such

ihrer
of them

drei
three

schatten reichen
shadowy

Helm kämme
crests

[385]

σείει,

κράνους

χαίτωμ',

ὑπ' ἀσπίδος

δ' ἔσω

schüttelt,
shakes,

des Helmes
of helmet

Haar busch,
plume,

unter
under

dem Schild
of shield

aber
but

innen
within

[386]

χαλκήλατοι

κλάζουσι

κώδωνες

φόβον·

erz geschmiedete
bronze wrought

klirren
clang

Glocken
bells

Furcht·
fear·

[387]

ἔχει

δ' ὑπέρφρον

σῆμ'

ἐπ' ἀσπίδος

τόδε,

hat
has

aber
but

über stolzes
over proud

Zeichen
device

auf
upon

dem Schild
of shield

dieses,
this,

[388]

φλέγονθ'

ὑπ' ἄστροις

οὐρανὸν

τετυγμένον·

brennenden
burning

unter
under

den Sternen
stars

Himmel
sky

gefertigten·
having been fashioned·

[389]

λαμπρὰ

δὲ πανσέληνος

ἐν μέσῳ

σάκει,

hell
bright

aber
but

Vollmond
full moon

in
in

der Mitte
middle

des Schildes,
shield,

[390]

πρέσβιστον

ἄστρων,

νυκτὸς

ὁφθαλμός,

πρέπει.

ältestes
eldest

der Sterne,
of stars,

der Nacht
of night

Auge,
eye,

erscheint.
appears.

[391]

τοιαῦτ'

ἀλύων

ταῖς

ὑπερκόμποις

σαγαῖς

solches
such

rasend umher
raving

irrend
to the

über prahlerischen
over boastful

Schildern
spears

[392]	βοᾷ	παρ' ὅχθαις	ποταμίας,	μάχης	ἐρών,
	ruft shouts	an beside den Ufern banks	fluss igen, river,	der Schlacht of battle	liebend, loving,
[393]	ἵππος	χαλινῶν ὥς	κατασθμαίνων	μένει,	
	Pferd horse	der Zügel of reins wie as	herab hechelnd panting	verweilt, remains,	
[394]	ὅστις	βοήν	σάλπιγγος ὅρμαίνει	μένων.	
	wer who	den Ruf shout	der Trompete of trumpet erseht urges on	verharrend. waiting.	
[395]	τίν' ἀντιτάξεις	τῷδε; τίς	Προίτου	πυλῶν	
	wen whom	stellst du entgegen will you set against	diesem; to this; wer who	des Proitos of Proetus	der Tore of gates
[396]	κλήθρων	λυθέντων	προστατεῖν	φερέγγυος;	
	der Riegel of bolts	gelöst wordenen having been loosed	vor zu stehen to protect	verlässlich; reliable;	
[397] [Ἑτεοκλής]:	κόσμον	μὲν ἀνδρὸς	οὐτίν' ἂν	τρέσαιμ'	ἐγώ,
	Schmuck ornament	zwar indeed eines Mannes of man	keinen no one wohl indeed	würde erschrecken I might tremble	ich, I,
[398]	οὐδ' ἐλκοποιᾶ	γίγνεται	τὰ σήματα·		
	und nicht nor	Wunden machende wound making	werden become die the	Zeichen· emblems·	
[399]	λόφοι	δὲ κῶδων τ' οὐ	δάκνουσ'	ἄνευ	δορός.
	Helm kämme crests	aber but Glocken bell und and nicht not	beißen bite	ohne without	des Speeres. of spear.
[400]	καὶ νύκτα ταύτην ἣν	λέγεις	ἐπ' ἀσπίδος		
	auch and Nacht night	diese this die which	du sagst you say auf upon	dem Schild of shield	
[401]	ἄστροισι μαρμαίρουσαν	οὐρανοῦ	κυρεῖν,		
	mit Sternen with stars	funkelnde gleaming	des Himmels of sky zu treffen, to chance upon,		
[402]	τάχ' ἂν γένοιτο	μάντις ἀνοία	τινί.		
	vielleicht soon	wohl indeed würde werden might become	Seher seer Torheit folly für jemanden. to someone.		
[403]	εἰ γὰρ θανόντι	νύξ	ἐπ' ὀφθαλμοῖς	πέσοι,	
	wenn if denn indeed	gestorben seiendem to the one having died	Nacht night auf upon	Augen eyes fallen würde, might fall,	
[404]	τῷ τοι φέροντι σῆμ'	ὑπέρκομπον	τόδε		
	dem to the ja indeed	tragenden bearing Zeichen sign	über prahlerisches over boastful	dieses this	
[405]	γένοιτ'	ἂν ὀρθῶς ἐν δίκῳ	τ' ἐπὶ νυμῶν,		
	würde werden might be	wohl indeed richtig rightly	gerecht justly und and beinahmt, eponymous,		
[406]	καὶ αὐτὸς	καθ' αὐτοῦ	τήνδ' ὕβριν	μαντεύσεται.	
	und selbst and himself	gegen against sich selbst himself	diese this Übermut outrage	wird weissagen. will prophesy.	

- [407] **ἐγὼ δὲ Τυδεΐ κεδνὸν Ἀστακοῦ τόκον**
 ich aber dem Tydeus tüchtigen des Astakos Spross
 I but to Tydeus trusty of Astacus offspring
- [408] **τῶνδ' ἀντιτάξω προστατὴν πυλωμάτων,**
 gegen diese werde entgegenstellen Beschützer der Toranlagen,
 of these I will set against protector of gate houses,
- [409] **μάλ' εὐγενῇ τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον**
 gar edel geborenen und auch den der Scham Thron
 very noble and also the throne of Aeschynes
- [410] **τιμῶν τα καὶ στυγοῦνθ' ὑπὲρ φρονας λόγους.**
 ehrend und hassend über stolze Worte.
 honouring and and hating over proud speeches.
- [411] **αἰσchrῶν γὰρ ἀργός, μὴ κακὸς δ' εἶναι φιλεῖ.**
 schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber zu sein pflegt.
 of shameful for idle, not bad but to be loves.
- [412] **σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὧν Ἄρης ἐφείσατο,**
 der Gesäten aber von Männern, deren Ares verschonte,
 of sown but from of men, of whom Ares spared,
- [413] **ρίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ἔστ' ἐγχώριος,**
 Wurzel stock wird gelassen, sehr aber ist einheimisch,
 root stock is let up, very but is native,
- [414] **Μελάνιππος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ·**
 Melanippos· Werk aber in Würfeln Ares wird entscheiden·
 Melanippus· work but in in dice Ares will judge·
- [415] **Δίκη δ' ὁμαίμων κάρτα νιν προστέλλεται**
 Dike aber bluts verwandte sehr ihn beauftragt
 Justice but same blood very him charges
- [416] **εἴργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ.**
 abzuwehren geboren habenden der Mutter feindlichen Speer.
 to restrain for the having borne mother mother hostile spear.
- [417] [Χορός]: **τὸν ἄμόν νυν ἀντίπαλον εὐτυχεῖν**
 den unsern nun Gegen kämpfer zu glücken
 the our now opponent to prosper
- [418] **θεοὶ δοῖεν, ὥς δικαίως πόλεως**
 Götter mögen geben, dass gerecht der Stadt
 gods might grant, as justly of city
- [419] **πρόμαχος ὄρνυται· τρέμω δ' αἱματηφόρους**
 Vor kämpfer erhebt sich· ich bebe aber blut tragende
 champion is aroused· I tremble but blood bearing
- [420] **μόρους ὑπὲρ φίλων**
 Tode um willen der Freunde
 dooms on behalf of friends
- [421] **ὀλομένων ιδέσθαι.**
 zugrunde gegangenen anzusehen.
 of those having perished to see.

[422]	[Ἄγγελος]:	τούτῳ	μὲν	οὐ	τως	εὐ	τυχεῖν	δοῖεν	θεοί·	
		diesem to this	zwar indeed	so thus	zu glücken to prosper	mögen geben might grant	Götter· gods·			
[423]		Καπανεύς	δ'	ἐπ'	Ἡλέκτραι	σιν	εἴληχεν	πύλαις,		
		Kapaneus Capaneus	aber but	bei at	den Elektraischen Electra	hat erlost has obtained	Toren, gates,			
[424]		γίγας	ὃδ'	ἄλλος	τοῦ	πάρους	λελεγμένον			
		Riese giant	dieser this	anderer other	des of the	früheren formerly	genannt Gewesenen having been said			
[425]		μείζων,	ὁ	κόμπος	δ'	οὐ	κατ'	ἄνθρωπον	φρονεῖ,	
		größer, greater,	der the	Prahl rede boasting	aber but	nicht not	gemäß according to	dem Menschen man	denkt, thinks,	
[426]		πύργοις	δ'	ἀπει	λεῖ	δεῖν',	ἃ	μὴ	κράινοι	τύχη·
		den Türmen to towers	aber but	droht threatens	Schreckliches, terrible things,	was which	nicht not	erfülle might fulfil	Schicksal· fortune·	
[427]		θεοῦ	τε	γὰρ	θέλον	τος	ἐκ	πέρσειν	πόλιν	
		Gottes of god	und and	denn for	wollenden willing	zu verwüsten to sack	Stadt city			
[428]		καὶ	μὴ	θέλον	τός	φησιν,	οὐδὲ	τὴν	Διὸς	
		und and	nicht not	wollenden of willing	sagt, he says,	auch nicht nor even	die the	des Zeus of Zeus		
[429]		ἔριν	πέδοι	σκήψα	σαν	ἐμ	ποδῶν	σχεθεῖν.		
		Streit strife	zu Boden to ground	herab geschleudert habende having hurled		im Wege in the way	aufzuhalten. to hold.			
[430]		τὰς	δ'	ἀστραπάς	τε	καὶ	κεραυνίους	βολὰς		
		die the	aber but	Blitze lightnings	und and	auch also	donnerkeil artigen thunderous	Würfe bolts		
[431]		μεσημ	βρινοῖ	σι	θάλ	πεσιν	προσῆ	κασεν·		
		mittags artigen with noonday			Hitzen heats		verglich· he likened·			
[432]		ἔχει	δὲ	σῆμα	γυμνὸν	ἄνδρα	πυρφόρον,			
		hat he has	aber but	Zeichen device	nackten naked	Mann man	feuer tragenden, fire bearing,			
[433]		φλέγει	δὲ	λαμπὰς	διὰ	χερῶν	ὥπλισμένη·			
		lodert blazes	aber but	Fackel torch	durch through	Hände of hands	ausgerüstet seiend· having been armed·			
[434]		χρυσοῖς	δὲ	φωνεῖ	γράμμασιν	πρήσω	πόλιν.			
		goldenen with golden	aber but	spricht speaks	Buchstaben letters	ich werde brennen I will burn	Stadt. city.			
[435]		τοιῷ	δε	φωτὶ	πέμπε—	τίς	ξυστήσεται,			
		solchem to such	Manne man	sende— send—	wer who	wird sich vereinen, will join,				
[436]		τίς	ἄνδρα	κομπάζον	τα	μὴ	τρέσας	μενεῖ;		
		wer who	Mann boasting	prahlenden man	nicht not	gezittert habend having feared	wird verweilen; will remain;			

- [437] [Ἐτεοκλής]: **καὶ τῷδε κέρδει κέρδος ἄλλο τίκτεται.**
auch diesem zum Vorteil Gewinn anderer entsteht.
and to this one by profit profit other is born.
- [438] **τῶν τοι ματαίων ἀνδράσιν φρονημάτων**
der of the ja nichtigen den Männern Gesinnungen
indeed vain to men thoughts
- [439] **ἡ γλῶσσ' ἀληθὲς γίγνεται κατήγορος.**
die Zunge wahr wird Anklägerin.
the tongue true becomes accuser.
- [440] **Καπανεὺς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν παρεσκευασμένος,**
Kapaneus aber droht, zu tun vorbereitet Gewordener,
Capaneus but threatens, to do having been prepared,
- [441] **θεοὺς ἀτίζων, κάπογυμνάζων στόμα**
Götter entehrend, und ent blößend Mund
gods dishonouring, and stripping bare mouth
- [442] **χαρᾷ ματαίᾳ θνητὸς ὢν εἰς οὐρανὸν**
mit Freude eitler sterblicher seiend in Himmel
with joy vain mortal being into heaven
- [443] **πέμπει γεγωναὶ Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη.**
sendet laut tönende dem Zeus wogende Worte.
sends resounding to Zeus surging words.
- [444] **πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκῃ τὸν πυρφόρον**
ich vertraue aber ihm mit Gerechtigkeit den feuer tragenden
I have trusted but to him with justice the fire bearing
- [445] **ἥξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἐξηκασμένον**
kommen zu werden Blitz, nichts ähnlich gemacht Gewordenes
to come thunderbolt, nothing having been likened
- [446] **μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν τοῖς ἡλίου.**
mittags artigen Hitzen heats den der Sonne.
to noonday heats the of sun.
- [447] **ἄνθρωπος δ' ἐπ' αὐτῷ, κείστομαργός ἐστ' ἄγαν,**
Mann aber für ihn, und wenn maul wütig ist allzu,
man but over him, and if loud mouthed is too much,
- [448] **αἶθρων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,**
feurig ist aufgestellt Entschluss, des Polyphontes Kraft,
fiery has been set resolve, of Polyphontes force,
- [449] **φερέγγυον φρούρημα, προστατηρίας**
verlässlich Wacht, der Schutz herrin
reliable guard, of protecting
- [450] **Ἀρτέμιδος εὐνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.**
der Artemis Gunst zusammen mit und anderen Göttern.
of Artemis favours with and other gods.
- [451] **λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.**
sage einen anderen anderen in Toren erlost Habenden.
say another other in gates having obtained.

[452] [Χορός]: ὄλοιθ' ὃς πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,
 gehe zugrunde wer der Stadt große sich rühmt,
 may he perish who to city greatly boasts,

[453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθαι,
 des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,
 of thunderbolt but him missile might check,

[454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν
 ehe mein hinein zuspringen Haus, pferde haften
 before my to leap house, of foals

[455] θ' ἐδωλίων ὑπερκόπῳ
 und Sitze über mütigem
 and of seats over proud

[456] δορί ποτ' ἐκλαπάξει.
 mit Speer einst weg schlagen.
 with spear at some time to snatch.

[457] [Ἄγγελος]: καὶ μὴν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις
 und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren
 and indeed the from here having obtained at gates

[458] λέξω· τρίτῳ γὰρ ἔτε ὀκλῷ τρίτος πάλος
 werde sagen· dem dritten denn Eteokles dritter Los stab
 I will say· to third for to Eteocles third lot

[459] ἐξ ὑπτίου ᾗπῃδ' ἔσεν εὐχάλκου κράνους,
 aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes,
 out of upturned leaped of good bronze of helmet,

[460] πύλαισι Νηϊστήσι προσβαλεῖν λόχον.
 Toren den Neistischen heran zu werfen Trupp.
 at gates Neistai to attack company.

[461] ἵππους δ' ἐν ἅμ' πυκτῆρσιν ἐμβριμωμένους
 Pferde aber in in Trensen schnaufend seiende
 horses but in curb gear snorting

[462] δινεῖ, θελοῦσας πρὸς πύλαις πεπτωκέναι.
 wirbelt, wollende bei Toren gates gefallen zu sein.
 he whirls, wishing toward gates to have fallen.

[463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,
 Knebel aber pfeifen barbarische Weise,
 bits but whistle barbarian manner,

[464] μυκτηροκόμποις πνεύμασιν πληροῦμενοι.
 nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.
 with nostril boasting breaths being filled.

[465] ἐσχημάτισται δ' ἀσπίς οὐ σμικρὸν τρόπον·
 ist gestaltet worden aber Schild nicht klein Weise-
 has been formed but shield not small manner·

[466] ἀνὴρ ὀπλίτης κλίμακος προσαμβάσεις
 Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stieg
 man hoplite of ladder ladder assaults

- [467] **στείχει** **πρὸς** **ἐχθρῶν** **πύργον,** **ἐκ** **πέρσαι** **θέλων.**
schreitet gegen der Feinde Turm, aus plündern wollend.
goes toward of enemies tower, to sack wishing.
- [468] **βοᾷ** **δὲ** **χοῦτος** **γραμμάτων** **ἐν** **ξυλλαβαῖς,**
ruft aber und dieser der Buchstaben in Silben,
shouts but and this of letters in in syllables,
- [469] **ὥς** **οὐδ’** **ἂν** **Ἄρης** **σφ’** **ἐκ** **βάλαι** **πυργωμάτων.**
dass auch nicht wohl Ares sie hinaus werfen würde der Befestigungen.
that not even indeed Ares them would cast out of fortifications.
- [470] **καὶ** **τῷ** **δε** **φωτὶ** **πέμπε** **τὸν** **φερέγγυον**
und diesem Manne sende den verlässlichen
and to this man send the reliable
- [471] **πόλεως** **ἀπείργειν** **τῇσδε** **δούλιον** **ζυγόν.**
der Stadt abzuwehren dieser knechtisches Joch.
of city to keep off of this slavish yoke.
- [472] [Ἐτεοκλής]: **πέμποιμ’** **ἂν** **ἤδη** **τόνδε,** **σὺν** **τύχῃ** **δέ** **τῷ.**
senden würde ich wohl schon diesen, mit Glück aber irgendeinem.
I might send indeed already this one, with luck but to some.
- [473] **καὶ** **δὴ** **πέπεμπται** **κόμπον** **ἐν** **χεροῖν** **ἔχων,**
und in der Tat ist gesandt worden Prahl rede in beiden Händen haltend,
and and indeed has been sent boast in in hands holding,
- [474] **Μεγαρεύς,** **Κρέοντος** **σπέρμα** **τοῦ** **σπαρτῶν** **γένους,**
Megareus, des Kreon Spross des Gesäten Geschlechts,
Megareus, of Creon seed of the Sown men race,
- [475] **ὃς** **οὐτι** **μάργων** **ἱππικῶν** **φρυαγμάτων**
wer nicht im mindesten rasend pferdischen Wiehergeräusche
who not at all raging of horses snortings
- [476] **βρόμον** **φοβηθεὶς** **ἐκ** **πυλῶν** **χωρῆσεται,**
Getöse gefürchtet habend aus den Toren wird hinausgehen,
roar having feared out of gates will go,
- [477] **ἀλλ’ ἢ** **θανῶν** **τροφεία** **πληρώσει** **χθονί,**
aber entweder gestorben seiend Pflege kosten wird bezahlen der Erde,
but or having died nourishment dues will fill to the earth,
- [478] **ἢ** **καὶ** **δύ’** **ἄνδρε** **καὶ** **πόλισμ’** **ἐπ’** **ἀσπίδος**
oder auch zwei Männer und Stadt bild auf dem Schild
or and two men and town upon of shield
- [479] **ἔλων** **λαφύροις** **δῶμα** **κοσμήσει** **πατρός.**
genommen habend mit Beuten das Haus wird schmücken des Vaters.
having taken with spoils house will adorn of father.
- [480] **κόμπαζ’** **ἐπ’** **ἄλλῳ,** **μηδέ** **μοι** **φθόνει** **λέγων.**
prahle auf einen anderen, auch nicht mir missgönne sagend.
boast on another, and not to me begrudge speaking.
- [481] [Χορός]: **ἐπεύχομαι** **τῷδε** **μὲν** **εὐτυχεῖν,** **ὦ**
ich bete diesem zwar zu glücken, io
I pray to this one indeed to prosper, io

[482] **πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.**
 Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.
 champion of my houses, to those but to be unlucky.

[483] **ὥς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει**
 wie aber über stolz reden gegen der Stadt
 as but over proudly they speak upon city

[484] **μαινομένα φρενί, τῷς νιν**
 rasend im Geist, so ihn
 raving mind, thus him

[485] **Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.**
 Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.
 Zeus distributor may look upon punishing.

[486] [Ἄγγελος]: **τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων**
 der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend
 fourth another, neighboring gates having

[487] **Ὀγκαὶ Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρίσταται,**
 der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,
 of Onka of Athena, with shout stands near,

[488] **Ἴππομέδοντος σχῆμα καὶ μέγας τύπος·**
 des Hippomedon Gestalt und groß Typus·
 of Hippomedon form and great device·

[489] **ἄλλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,**
 Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,
 ring but large, of shield circle I say,

[490] **ἔφριξα δινήσαντος· οὐκ ἄλλως ἐρῶ.**
 ich erschauerte wirbelnd· nicht anders werde sagen.
 I shuddered of whirling· not otherwise I will say.

[491] **ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὐτελής ἄρ' ἦν**
 der Zeichenarbeiter aber nicht irgend einer gering ja war
 the device maker but not someone cheap then was

[492] **ὅστις τόδ' ἔργον ὥπασεν πρὸς ἀσπίδι,**
 wer dieses Werk verlieh an dem Schild,
 whoever this work bestowed upon shield,

[493] **Τυφῶν' ἰέντα πύρπνοον διὰ στόμα**
 Typhon sendend feuer atmend durch den Mund
 Typhon sending fire breathing through mouth

[494] **λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιν·**
 Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester·
 smoke black, mottled of fire kinswoman·

[495] **ὄφεων δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος**
 der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum
 of snakes but with plaitings encircling hollow

[496] **προσηδάφισται κοιλόγαστρος κύκλου.**
 ist angesetzt worden des hohlbauchigen Kreises.
 has been fastened of hollow belly of circle.

[497]

αὐτὸς

δ'

ἐπη

λάλα

ξεν, ἔν

θεος

δ'

Ἄρει

er selbst
himself

aber
but

schrie laut,
cried aloud,

begeistert
inspired

aber
but

vom Ares
to Ares

[498]

βακχᾶ

πρὸς

ἀλ

κὴν

Θυιᾶς

ὥς

φόβον

βλέπων.

tobt bacchisch
raves

zur
toward

Abwehr
strength

Thyade
Bacchant

wie
as

Furcht
fear

blickend.
looking.

[499]

τοιοῦ

δε

φω

τὸς

πεῖ

ραν

εὖ

φυλακτέον.

eines solchen
of such

Mannes
of man

Probe
trial

gut
well

ist zu bewachen
to be guarded.

[500]

Φόβος

γὰρ

ἤ

δη

πρὸς

πύλαις

κομπά

ζεται.

Furcht
Fear

denn
for

schon
already

bei
at

den Toren
gates

prahlt sich.
boasts.

[501] [Ἐτεοκλῆς:]

πρῶτον

μὲν

Ὅγ

κα

Παλ

λάς, ἦτ'

ἀγχί

πτολις,

zuerst
first

zwar
indeed

Onka
Onka

Pallas,
Pallas,

die auch
who

stadt nahe,
near city,

[502]

πύλαι

σι

γεί

των,

ἀν

δρὸς

ἐχ

θαίρους'

ὑβριν,

den Toren
at the gates

Nachbarin,
neighbor,

des Mannes
of man

verabscheuend
hating

Übermut,
insolence,

[503]

εἴρξει

νεοσ

σῶν

ὥς

δράκον

τα

δύ

σχιμον.

wird abwehren
will restrain

der Nestlinge
of nestlings

wie
as

Drachen
dragon

un heil voll-
ill omened.

[504]

Ῥ

ἐρ

βιος

δέ,

κεδ

νὸς

Οἶ

νοπος

τόκος,

Hyperbios
Hyperbios

aber,
but,

tüchtig
trusty

des Oinops
of Oinops

Spross,
offspring,

[505]

ἀνὴρ

κατ'

ἄν

δρα

τοῦ

τον

ἡ

ρέθη,

θέλων

Mann
man

gegen
against

den Mann
man

diesen
this

wurde gewählt,
was chosen,

willend
wishing

[506]

ἐξ

ιστορῇ

σαι

μοῖ

ραν

ἐν

χρεῖα

τύχης,

aus erzählen
to relate

Anteil Schicksal
share fate

in
in

Not
need

des Zufalls,
of fortune,

[507]

οὔτ'

εἶ

δος

οὔ

τε

θυ

μὸν

οὐδ'

ὄπλων

σχέσιν

weder
neither

Gestalt
form

noch
nor

Mut
spirit

noch
nor

der Waffen
of arms

Handhabung
carriage

[508]

μωμη

τός,

Ἑρ

μῆς

δ'

εὐ

λόγως

ξυνή

γαγεν.

tadelbar,
blameworthy,

Hermes
Hermes

aber
but

mit Recht
rightly

hat vereinigt.
has brought together.

[509]

ἐχθρὸς

γὰρ

ἀ

νὴρ

ἀν

δρὶ

τῷ

ξυστή

σεται,

feindlich
hostile

denn
for

Mann
man

dem Mann
to man

dem
the

wird zusammen treten,
will be matched,

[510]

ξυνοί

σετον

δε

πολε

μίου

ς

ἐπ'

ἀ

σπίδων

werden beide bringen
the two will bring

aber
but

Feinde
enemies

auf
upon

den Schildern
of shields

[511]

θεοῦς·

ὁ

μὲν

γὰρ

πύρ

πνοον

Τυφῶν'

ἔχει,

Götter-
gods·

der
the

zwar
indeed

denn
for

feuer atmenden
fire breathing

Typhon
Typhon

hat,
has,

- [512] Ὑπερβίῳ δὲ Ζεὺς πατὴρ ἐπ' ἀσπίδος
für Hyperbios aber Zeus Vater auf dem Schild
for Hyperbios but Zeus father upon of shield
- [513] σταδαῖος ἦσται, διὰ χερὸς βέλος φλέγων·
stehend ist gesetzt worden, durch die Hand Geschoss flammend·
steadfast has seated, through of hand missile blazing·
- [514] κοῦπω τις εἶδε Ζηνά που νικῶμενον.
und noch nicht jemand sah Zeus irgend wo besiegt werdend.
and not yet someone saw Zeus I suppose being defeated.
- [515] τοιάδε μέντοι προσφίλει αἰ δαίμόνων·
derart indes Zuneigung der Daimonen·
such things however favor of daimons·
- [516] πρὸς τῶν κρατούντων δ' ἐσμέν, οἱ δ' ἥσσω μένων,
bei den Siegreichen aber sind wir, die aber Unterlegenen,
on the side of of the ruling but we are, the but of the defeated,
- [517] εἰ Ζεὺς γε Τυφῶ καρτερῶτερος μάχη·
wenn Zeus ja des Typhon stärker im Kampf·
if Zeus at least of Typhon stronger in battle·
- [518] Ὑπερβίῳ τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος
für Hyperbios und in Bezug auf Rede des Zeichens
for Hyperbios and with regard to account of the device
- [519] εἰκὸς δὲ πράξειν ἄνδρας ὧδ' ἀντιστάτας,
wahrscheinlich aber zu handeln Männer so Gegen Steher,
likely but to do men thus opposers,
- [520] σωτὴρ γένοιτ' ἂν Ζεὺς ἐπ' ἀσπίδος τυχών.
Retter würde werden wohl Zeus auf dem Schild zufällig getroffen habend.
saviour might become indeed Zeus upon of shield having chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα δὴ τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχοντ'
ich vertraue wahrlich den des Zeus Gegen bild habend
I am convinced indeed the of Zeus counter image having
- [522] ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας
feindlich im Schild des unter irdischen Leib
unfriendly in shield of the earthly body
- [523] δαίμονος, ἐχθρὸν εἰκασμα βροτοῖς τε καὶ
des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch
of daimon, hostile likeness to mortals and also
- [524] δαροβίοισι θεοῖσιν,
lang lebigen Göttern,
long lived to gods,
- [525] πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ἰάψειν.
vorne der Tore Haupt zu werfen.
before of gates head to hurl.
- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως γένοιτο. τὸν δὲ πέμπτον αὖ λέγω,
so möge werden. den aber fünften wieder sage ich,
thus may it be. the but fifth again I say,

[527]	πέμπται	σι	προσταχθέν	τα	Βορραίαις	πύλαις,
	fünften at the fifth		befohlen worden having been assigned		nördlichen to northern	Toren, gates,
[528]	τύμβον	κατ'	αὐτὸν	Διογενοῦς	Ἀμφίονος·	
	Grab tomb	nahe bei down by	ihm it	Zeus geborenen of Zeus born	des Amphion· of Amphion·	
[529]	ὄμνυσι	δ'	αἰχμὴν	ἣν	ἔχει	μᾶλλον θεοῦ
	er schwört he swears	aber but	Speer spitze spear	die which	er hat he has	mehr more als des Gottes of god
[530]	σέβειν	πεποιθώς	ὁμμάτων	θ' ὑπέρτερον,		
	zu ehren to revere	vertrauend gewesen having trusted	der Augen of eyes	und and	höher, more beyond,	
[531]	ἦ μὲν	λαπάξειν	ἄστυ	Καδμείων	βίᾳ	
	wahrlich indeed	gewiß surely	aus plündern to plunder	Stadt city	der Kadmäer of Cadmeans	mit Gewalt by force
[532]	Διός·	τόδ' αὖ	δᾶμῃ	τρὸς ἐξ	ὄρεσκόου	
	des Zeus· of Zeus·	dies this	sagt er he says	der Mutter of mother	aus out of	berg wohnenden mountain dwelling
[533]	βλάστημα	καλὴ πρῶρον,	ἀνδρόπαις	ἀνήρ·		
	Spross offspring	schön gefrontet, fair prow fronted,	Mann Knabe man child	Mann· man·		
[534]	στείχει	δ' ἰουλος	ἄρτι	διὰ	παρηίδων,	
	geht goes	aber but	flaumig downy	soeben just now	über through	die Wangen, of cheeks,
[535]	ῥας	φυοῦσης,	ταρφὺς	ἀντέλλουσα	θρίξ.	
	der Reife of season	wachsend, growing,	dicht thickly	auf gehend springing up	Haar. hair.	
[536]	ὁ δ' ὦμόν,	οὐτι	παρθένων	ἐπώνυμον,		
	sein aber the but	roh, savage,	keineswegs not at all	von Jungfrauen of maidens	bei namig, eponymous,	
[537]	φρόνημα,	γοργὸν δ'	ὄμ' ἔχων,	προσίσταται.		
	Sinn, spirit,	schnelles swift	aber but	Auge eye	habend, having,	tritt heran. stands near.
[538]	οὐ μὲν	ἀκόμπαστός	γ'	ἐφίσταται	πύλαις·	
	nicht doch not indeed	ohne Prahlēn unboastful	ja at least	stellt sich zu stands by	den Toren· gates·	
[539]	τὸ γὰρ	πόλεως	ῥνειδος ἐν	χαλκῇ	λάτῳ	
	das denn the for	der Stadt of city	Schmach reproach	in in	erz geschmiedeten bronze wrought	
[540]	σάκει,	κυκλωτῷ	σώματος	προβλήματι,		
	Schild, shield,	kreis förmigen circular	des Körpers of body	Vorsprung, projection,		
[541]	Σφίγγ' ὦμόσι	τον	προσμεμηχανημένην			
	Sphinx Sphinx	roh fleisch fressend raw flesh eating	hinzu ausgedacht worden having been contrived			

[542]	γόμοις	ένώμα, λαμ	πρόν εκ	κρουστον	δέμας,			
	mit Zapfen with nails	genagelt, fastened,	glänzenden bright	aus gehämmerten beaten out	Leib, body,			
[543]	φέρει	δ' ύφ' αὐτῇ	φῶτα	Καδμείων	ἕνα,			
	trägt bears	aber but	unter under	sich selbst herself	Mann man	der Kadmäer of Cadmeans	einen, one,	
[544]	ὥς	πλείστ'	ἐπ' άνδρὶ τῷδ'	ἰάπτεσθαι	βέλη.			
	damit so that	die meisten most	auf upon	Mann man	diesem this	geschleudert werden to be hurled	Wurf spitze. missiles.	
[545]	ἐλθών	δ' ἔοικεν	οὐ	καπηλεύσειν	μάχην,			
	gekommen seiend having come	aber but	scheint it seems	nicht not	Kampf zu feilbieten to peddle	Schlacht, battle,		
[546]	μακρᾶς	κελεύθου	δ' οὐ	καταίσχυνεῖν	πόρον,			
	langen long	Weges of road	aber but	nicht not	entehren to disgrace	den Durchgang, passage,		
[547]	ὁ Παρθενοπαῖος	Ἀρκάς·	ὁ δὲ	τοιόσδ'	άνηρ			
	der the	Parthenopaios Parthenopaeus	Arkadier· Arcadian·	der the	aber but	solcher such	Mann man	
[548]	μέτοικος,	Ἄργει	δ' ἐκτίνων	καλὰς	τροφάς,			
	Zugezogener, resident alien,	in Argos at Argos	aber but	abtragend paying off	schöne fair	Pflegen, nurtures,		
[549]	πύργοις	ἀπειλεῖ τοῖσδ'	ἃ μὴ	κράντοι	θεός.			
	den Türmen to towers	droht threatens	diesen to these	was which	nicht not	erfülle might accomplish	Gott. god.	
[550] [Ἐτεοκλής]:	εἰ γὰρ	τύχοιεν	ὧν	φρονοῦσι	πρὸς θεῶν,			
	wenn if	denn indeed	erlangten sie might obtain	deren of what	denken sie think	von from	den Göttern, gods,	
[551]	αὐτοῖς	ἐκεῖνοις	ἀνοσίοις	κομπάσμασιν·				
	mit jenen to themselves	selbigen those	gottlosen impious	Prahlreden· boastings·				
[552]	ἦ τᾶν	πανῶλεις	παγκάκως	τ' ὀλοῖατο.				
	wahrlich indeed	wohl then indeed	ganz vernichtet utterly destroyed	ganz schlecht very badly	und and	würden zugrunde gehen. would perish.		
[553]	ἔστιν	δὲ καὶ	τῷδ',	ὃν	λέγεις	τὸν Ἀρκάδα,		
	ist there is	aber but	auch also	diesem, to this one,	den whom	du sagst you say	den the	Arkadier, Arcadian,
[554]	άνηρ	ἄκομπος,	χεῖρ	δ' ὀρᾷ	τὸ δράσιμον,			
	Mann man	unprahlerisch, unboastful,	Hand hand	aber but	sieht sees	das the	Machbare, do able,	
[555]	Ἄκτωρ	ἄδελφος τοῦ	πάρος	λελεγμένον·				
	Aktor Actor	Bruder brother	des of the	früher formerly	genannt Gewesenen· having been said·			
[556]	ὃς	οὐκ	ἔᾶσει	γλῶσσαν	ἐργμάτων	ἄτερ		
	welcher who	nicht not	wird zulassen will allow	Zunge tongue	der Werke of deeds	ohne without		

- [557] **ἔσω** **πυλῶν** **ῥέουσαν** **ἀλδαίνειν** **κακά,**
hinein der Tore strömend nähren Übel,
inside of gates flowing to increase evils,
- [558] **οὐδ' εἰσαμεῖψαι** **θηρὸς** **ἐχθίστου** **δάκους**
noch einlassen des Tieres feindlichsten Bisses
nor to exchange of beast most hated bite
- [559] **εἰκῶ** **φέροντα** **πολεμίας** **ἐπ' ἀσπίδος·**
Bild tragend feindlichen auf des Schildes·
image bearing of hostile upon of shield·
- [560] **ἣ ἔωθεν** **εἴσω** **τῷ** **φέροντι** **μέμψεται,**
die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln,
which from outside inward to the bearer will blame,
- [561] **πυκνοῦ** **κροτησμοῦ** **τυγχάνουσ'** **ὑπὸ** **πτόλιν.**
dichten Klapperns erlangend unter Stadt.
of thick clatter happening under city.
- [562] **θεῶν** **θελόντων** **τὰν** **ἀληθεύσαιμ'** **ἐγώ.**
der Götter wollenden wohl würde wahr sagen ich.
of gods willing then indeed might speak true I.
- [563] [Χορός]: **ἰκνεῖται** **λόγος** **διὰ** **στηθέων,**
gelangt Rede durch der Brüste,
comes word through of breasts,
- [564] **τριχὸς** **δ' ὀρθίας** **πλόκαμος** **ἵσταται,**
des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf,
of hair but upright lock stands,
- [565] **μεγάλα** **μεγαληγόρων** **κλυούσα**
große der Großredenden hörend
great things of great boasters hearing
- [566] **ἄνοσίων** **ἀνδρῶν.** **εἴθε** **γὰρ** **θεοὶ**
gottloser Männer. möchten denn Götter
of unholy of men. would that for gods
- [567] **τοῦδ' ὀλέσειαν** **ἐν γᾶ.**
dieses möchten vernichten in der Erde.
of this might destroy in in earth.
- [568] [Ἄγγελος]: **ἕκτον** **λέγοιμ'** **ἄν** **ἄνδρα** **σωφρονέστατον,**
sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten,
sixth I would say indeed man most sensible,
- [569] **ἀλκὴν** **τ' ἄριστον** **μάντιν,** **Ἀμφιάρεω** **βίαν·**
Abwehr und besten Seher, des Amphiaraos Kraft·
strength and best seer, of Amphiaraus force·
- [570] **Ὅμολω** **ἴσιν** **δὲ** **πρὸς** **πύλαις** **τεταγμένος**
bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener
at Homoloian but toward at gates having been stationed
- [571] **κακοῖσι** **βάζει** **πολλὰ** **Τυδέως** **βίαν·**
übeln spricht vieles des Tydeus Gewalt·
with evils speaks many of Tydeus violence·

[572]	τὸν	ἀνδρόφον	την,	τὸν	πόλεως	ταράκτορα,	
	den the	Männer Mörder, man slayer,	den the	der Stadt of city	Störer, disturber,		
[573]	μέγιστον	Ἄργει	τῶν	κακῶν	διδάσκαλον,		
	größten greatest	in Argos in Argos	der the	Übel of evils	Lehrer, teacher,		
[574]	Ἑρινύος	κλητῆρα,	πρόσπολον	φόνου,			
	der Erinys of Erinys	Herbeirufcr, summoner,	Begleiter attendant	des Mordes, of slaughter,			
[575]	κακῶν	τ' Ἀδράστω	τῶνδε	βουλεωτήριον.			
	Übel of evils	und dem Adrastus and to Adrastus	dieser of these	Rat stätte. council.			
[576]	καὶ τὸν	σὸν αὖθις	προσθροῶν	ὁμόσπορον,			
	und and	den the	deinen your	wieder again	anrufend addressing	gleich gesäten, same seed,	
[577]	ἐξυπτιάζων	ὄμμα,	Πολυνείκους	βίαν,			
	zurückwerfend turning up	Auge, eye,	des Polyneikes of Polyneikes	Kraft, force,			
[578]	δὶς	τ' ἐν	τελευτῇ	τοῦ νομ' ἐν	δατοῦ μενος,		
	zweimal twice	und in and in	Ende end	das Name the name	kostend, calling out,		
[579]	καλεῖ.	λέγει	δὲ τοῦτ'	ἔπος	διὰ στόμα·		
	ruft. calls.	sagt says	aber but	dieses this	Wort word	durch through	den Mund· mouth·
[580]	ἦ	τοῖον	ἔργον	καὶ θεοῖσι	προσφιλέσ,		
	wahrlich indeed	solches such	Werk deed	auch and	den Göttern to gods	lieb, dear,	
[581]	καλόν	τ' ἀκοῦσαι	καὶ λέγειν	μεθυστέροις,			
	schön fine	und zu hören and to hear	und zu sagen and to say	den Trunkeneren, for the more drunk,			
[582]	πόλιν	πατρώαν	καὶ θεοὺς	τοὺς ἐγγενεῖς			
	Stadt city	väterliche ancestral	und and	Götter gods	die the	einheimischen native	
[583]	πορθεῖν,	στράτευμ'	ἐπακτὸν	ἐμβεβληκότα;			
	verwüsten, to sack,	Heer army	angeheuert imported	eingedrungen Habendes; having cast in;			
[584]	μητρός	τε πηγὴν	τίς	κατασβέσει	δίκη;		
	der Mutter of mother	und Quelle and spring	wer who	wird auslöschen will quench	Recht; justice;		
[585]	πατρίς	τε γαῖα	σῆς	ὑπὸ σπουδῆς	δορὶ		
	Vaterland fatherland	und Erde and earth	deiner of yours	unter under	Eifer zeal	mit dem Speer with spear	
[586]	ἀλοῦσα	πῶς	σοι	ξύμμαχος	γενήσεται;		
	eingenommen seiend having been taken	wie how	dir to you	verbündet ally	wird werden; will become;		

[587] ἔγωγε μὲν δὴ τήνδε πῖανῶν χθόνα,
 ich zumindest zwar wahrlich diese werde fruchtbar machen Erde,
 I at least indeed indeed this I will enrich earth,

[588] μάντις κεκευθὼς πολεμίας ὑπὸ χθονός.
 Seher verborgen seiend feindlichen unter der Erde.
 seer having been hidden of hostile under earth.

[589] μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόρον.
 kämpfen wir, nicht unehrenhaften ich hoffe Tod.
 let us fight, not dishonoured I expect fate.

[590] τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εὐκήλως ἔχων
 solches der Seher Schild glatt haltend
 such the seer shield smoothly holding

[591] πάγχαλκον ἤυδα· σῆμα δ' οὐκ ἐπὶν κύκλῳ.
 ganz erznen sprach· Zeichen aber nicht war im Kreis.
 all bronze he spoke· device but not was upon around.

[592] οὐ γὰρ δοκεῖν ἀριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει,
 nicht denn scheinen der beste, sondern sein will,
 not for to seem best, but to be wants,

[593] βαθεῖαν ἄλκα διὰ φρενὸς καρπούμενος,
 tiefe Furche durch des Verstandes erntend,
 deep furrow through of mind reaping,

[594] ἐξ ἧς τὰ κεδνὰ βλαστάνει βουλευήματα.
 aus der die nützlichen sprießt Beschlüsse.
 out of which the prudent sprouts plans.

[595] τούτῳ σοφούς τε καὶ γαθοὺς ἀντηρέτας
 diesem weise und und gute Gegen wehrer
 to him wise and and good opponents

[596] πέμπειν ἐπαινῶ. δεινὸς δὲ θεοὺς σέβει.
 zu senden lobe ich. tüchtig wer Götter ehrt.
 to send I approve. formidable who gods reveres.

[597] [Ἑτεοκλῆς]: φεῦ τοῦ ξυναλλάσσοντος ὄρνιθος βροτοῖς
 weh des vermittelnden Vogels den Sterblichen
 alas of the reconciling bird to mortals

[598] δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις.
 gerechten Mann den gottloseren.
 just man to the more ungodly.

[599] ἐν παντὶ πράγῃ δ' ἔσθ' ὀμιλίας κακῆς
 in jedem Sache aber ist des Umgangs schlechten
 in every affair but there is of company bad

[600] κάκιον οὐδέν, καρπὸς οὐ κομιστέος.
 schlechter nichts, Frucht nicht zu holen.
 worse nothing, fruit not to be brought.

[601] ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται.
 des Unheils Acker Tod trägt hervor.
 of ruin field death bears fruit out.

[602]	ἢ	γὰρ	ἔνυνεισβάς	πλοῖον	εὐσεβῆς	άνηρ	
	entweder or	denn indeed	mit hinein gestiegen having gone aboard	Schiff ship	frommer pious	Mann man	
[603]	ναύταισι	θερμοῖς	καὶ	πανουρίᾳ	τινὶ		
	den Seeleuten to sailors	hitzigen hot	und and	List with knavery	irgendeiner some		
[604]	ὄλωλεν	άνδρῶν	σύν	θεοπτύστῳ	γένει,		
	ist zugrunde gegangen has perished	der Männer of men	mit with	götter verhassten god abhorred	Geschlecht, race,		
[605]	ἢ	ξύν	πολίταις	άνδράσιν	δίκαιος	ὢν	
	oder or	mit together with	Bürgern citizens	Männern men	gerecht just	seiend being	
[606]	έχθροξένοις	τε	καὶ	θεῶν	άμνήμοσιν,		
	gast feindlichen to hostile to strangers	und and	auch also	der Götter of gods	vergesslichen, unmindful,		
[607]	ταύτου	κυρήσας	έκ	δίκως	άγρεύματος,		
	des selben of the same	getroffen habend having hit upon	ungerecht unjustly		Fangs, of prey,		
[608]	πληγείς	θεοῦ	μάστιγι	παγκοίνῳ	᾿δάμη.		
	geschlagen seiend having been struck	des Gottes of god	mit der Geißel with scourge	all gemeinen common to all	wurde bezähmt. was subdued.		
[609]	οὕτως	δ' ὁ	μάντις,	υἱὸν Οἰκλέους	λέγω,		
	so thus	aber but	der the	Seher, seer,	Sohn son	des Oikleus of Oecles	sage ich, I say,
[610]	σώφρων	δίκαιος	άγαθός	εὐσεβῆς	άνήρ,		
	besonnen temperate	gerecht just	gut good	fromm pious	Mann, man,		
[611]	μέγας	προφήτης,	άνοσίοις	σὺν συμμιγείς			
	großer great	Prophet, prophet,	gottlosen with unholy	zusammen gekommen seiend having been mixed			
[612]	θρασύστομοι	σὺν	άνδράσιν	βίᾳ	φρενῶν,		
	groß mäuligen loud mouthed		Männern men	mit Gewalt with force	der Sinne, of minds,		
[613]	τείνουσι	πομπήν	τὴν	μακράν	πάλιν	μολεῖν,	
	spannen they stretch	Zug march	den the	langen long	wieder back	zu kommen, to go,	
[614]	Διὸς	θέλοντος	ξυγκαθελκυσθήσεται.				
	des Zeus of Zeus	wollenden willing	wird zusammen zurück gezogen werden. will be drawn back together.				
[615]	δοκῶ	μὲν οὖν	σφε μήδ'ε	προσβαλεῖν	πύλαις		
	ich meine I think	zwar indeed	nun then	sie them	auch nicht nor even	an zugreifen to attack	den Toren at gates
[616]	οὐχ ὥς	άθυμος	οὐδ'ε	λήματος	κάκῃ,		
	nicht not	als ob as	mutlos spiritless	auch nicht nor even	des Sinnes of resolve	schlechten, in bad,	

[617] ἄλλ' οἷδεν ὥς σφε χρὴ τελευτῆσαι μάχη,
sondern weiß wie sie nötig ist zu enden im Kampf,
but knows how them it is necessary to end in battle,

[618] εἰ καρπὸς ἔσται θεσφάτοι·σι Λοξίου·
wenn Frucht wird sein den Orakelsprüchen des Loxias·
if fruit will be to oracular sayings of Loxias·

[619] φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια.
pflegt aber zu schweigen oder zu sagen die treffenden.
is fond but to be silent or to speak the timely.

[620] ὁμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίαν,
doch aber bei ihm Mann, des Lasthenes Gewalt,
nevertheless but upon him man, of Lasthenes force,

[621] ἐχθρό·ξενον πυλωρὸν ἀντιτάξομεν,
fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen,
hostile to strangers gate keeper we will set against,

[622] γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἡβῶσαν φύει,
alt den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen,
old the mind, flesh but youthful blooming he brings forth,

[623] ποδῷ·κες ὄμμα, χεῖρα δ' οὐ βραδύνεται
fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert
swift in foot eye, hand but not is slowed

[624] παρ' ἀσπίδος γυμνωθὲν ἀρπάσαι δόρυ.
bei des Schildes entblößt worden zu rafften Speer.
beside of shield having been bared to snatch spear.

[625] θεοῦ δὲ δῶρὸν ἐστὶν εὐτυχεῖν βροτούς.
des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche.
of god but gift is to prosper mortals.

[626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτὰς
hörend Götter gerechte Bitten
hearing gods just prayers

[627] ἀμετέρας τελεῖθ', ὥς πόλις εὐτυχῇ,
unsere vollbringt, dass Stadt glücke,
our fulfill, so that city may prosper,

[628] δορί·πινα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γᾶς
Speer erkämpfte Übel abwendend in der Erde
spear borne evils turning away into of land

[629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν
an greifende· der Türme aber von außen geworfen habend
invaders· of towers but from outside having cast

[630] Ζεὺς σφε·κάνοι κεραυνῷ.
Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz.
Zeus them might strike down with thunderbolt.

[631] [Ἄγγελος]: τὸν ἑβδόμον δὴ τόνδ' ἐφ' ἑβδόμαις πύλαις
den siebten wahrlich diesen an den siebenten Toren
the seventh indeed this at seventh gates

[632]	λέξω,	τὸν αὐτοῦ	σοῦ	κασίγνητον,	πόλει			
	werde sagen, I will say,	den the eigenen of him self	deinen of you	Bruder, brother,	der Stadt for city			
[633]	οἷας	ἀρᾷται	καὶ	κατεύχεται	τύχας·			
	welche what sort	verflucht he prays a curse	und and	beschwört he vows	Schicksale- fortunes·			
[634]	πύργοις	ἐπέμβας	κάπικη	ρυχθεὶς	χθονί.			
	den Türmen upon towers	hinaufgestiegen seiend having stepped on	und ausgerufen worden and having been proclaimed		der Erde, to land,			
[635]	ἀλώσιμον	παιᾶν'	ἐπεξιακ	χάσας,				
	Eroberungs würdig for capture	Paeon paeon	aus rufend seiend, having cried out,					
[636]	σοὶ	ξυμφέρεισθαι	καὶ	κτανῶν	θανεῖν	πέλας,		
	dir to you	nützlich sein to be expedient	und and	getötet habend having killed	zu sterben to die	nahe, near,		
[637]	ἢ ζῶντ'	ἀτιμαστήρα	τῶς	ἀνδρῆ	λάτην			
	oder lebend or living	Entehrer dishonoror	wie as	Männer man	Vertreiber expeller			
[638]	φυγῇ	τὸν αὐτὸν	τόνδε	τείσασθαι	τρόπον.			
	durch Verbannung with exile	den the selben same	diesen this	zu büßen to pay back	Weise. way.			
[639]	τοιαῦτ'	αὐτεῖ	καὶ	θεοὺς	γενεθλίου			
	solches such	ruft he cries aloud	und and	Götter gods	angestammte of birth			
[640]	καλεῖ	πατρῶας	γῆς	ἐποπτήρας	λιτῶν			
	ruft he calls	väterlichen ancestral	der Erde of land	Aufseher overseers	der Bitten of prayers			
[641]	τῶν ὧν	γενέσθαι	πάγχι	Πολυνείκου	βία.			
	derer of the	deren of which	zu geschehen to come to be	ganz völlig altogether	des Polyneikes of Polyneices	Gewalt. force.		
[642]	ἔχει	δὲ καινοπηγῆς	εὖκυκλον	σάκος				
	hat he has	aber but	neu gefertigt newly fixed	wohl rund well rounded	Schild shield			
[643]	διπλοῦν	τε σῆμα	προσμεμηχανημένον.					
	doppelt double	und and	Zeichen device	hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.				
[644]	χρυσήλατον	γὰρ ἄνδρα	τευχιστὴν	ἰδεῖν				
	gold getrieben gold wrought	denn for	Mann man	Gerüsteten armed warrior	zu sehen to see			
[645]	ἄγει	γυνή	τις	σωφρόνως	ἡγουμένη.			
	führt leads	Frau woman	eine some one	besonnen wisely	führend. leading.			
[646]	Δίκη	δ' ἄρ' εἶναι	φησιν,	ὥς	τὰ γράμματα			
	Dike Justice	aber but	ja then	zu sein to be	sagt, says,	dass as	die the	Buchstaben letters

[647] λέγει κατά ξω δ' ἄνδρα τόνδε καὶ πόλιν
sagt ich werde herab führen aber Mann diesen und Stadt
it says I will bring down but man this and city

[648] ἔξει πατρῶν δωμάτων τ' ἐπιστροφάς.
wird haben väterlicher Häuser und Rück kehren.
she will have of paternal of houses and returns.

[649] τοιαῦτ' ἐκείνων ἐστὶ τὰ ξευρήματα.
solches jener ist die Er findungen.
such of those are the contrivances.

[650] σὺ δ' αὐτὸς ἤδη γνῶθι τίνα πέμπειν δοκεῖ.
du aber selbst schon erkenne wen senden scheint.
you but yourself already know whom to send it seems.

[651] ὥς οὐ ποτ' ἀνδρὶ τῷδε κηρυκευμάτων
dass niemals dem Mann diesem Herold kundgaben
so that never to man this of heraldings

[652] μέμψη, σὺ δ' αὐτὸς γνῶθι ναυκληρεῖν πόλιν.
tadeln mögest, du aber selbst erkenne Schiffs führen Stadt.
you may blame, you but yourself know to captain city.

[653] [Ἐτεοκλής]: ὦ θεομανές τε καὶ θεῶν μέγα στύγος,
o Gott rasend und auch der Götter großes Greuel,
O god mad and also of gods great loathing,

[654] ὦ πανδάκρυτον ἄμὸν Οἰδίπου γένος.
o all tränenreich unser des Ödipus Geschlecht.
O all weeping our of Oedipus race.

[655] ὦ μοι, πατρός δὴ νῦν ἀραὶ τελεσφόροι.
weh, des Vaters wahrlich nun Flüche erfüllungs kräftig.
alas, of father indeed now curses effectual.

[656] ἀλλ' οὔτε κλαίειν οὔτ' ὀδύρεσθαι πρέπει,
sondern weder weinen noch klagen ziemt,
but neither to weep nor to lament is fitting,

[657] μὴ καὶ τεκνωθῇ δυσφορώτερος γόος.
damit nicht auch gezeugt werde beschwerlicher Klage.
lest also may be engendered more burdensome lament.

[658] ἐπώνυμω δὲ κάρτα, Πολυνεΐκει λέγω,
beinahnigen aber sehr, dem Polyneikes sage ich,
aptly named but very, to Polyneices I say,

[659] τάχ' εἰσόμεσθα τοῦπίσημ' ὅποι τελεῖ,
bald werden wir wissen das Zeichen wo vollendet,
soon we will know the emblem where completes,

[660] εἴ νιν κατάξει χρυσότευκτα γράμματα
wenn ihn wird herab führen gold gefertigte Buchstaben
if him will bring down gold wrought letters

[661] ἐπ' ἀσπίδος φλύοντα σὺν φοίτῳ φρενῶν.
auf des Schildes schäumende mit Um her irren der Sinnen.
on of shield bubbling with wandering of minds.

[662]	εἰ	δ'	ἡ	Διὸς	παῖς	παρθένος	Δίκη	παρῆν	
	wenn	aber	die	des Zeus	Tochter	Jungfrau	Dike	anwesend war	
	if	but	the	of Zeus	child	maiden	Justice	was present	
[663]	ἔργοις	ἐκεῖ	νου	καὶ	φρεσίν,	τάχ' ἂν	τόδ' ἦν.		
	in den Werken	jenes	und	Sinnen,	bald	wohl	dieses	war	
	in deeds	of that man	and	in minds,	soon	indeed	this	would be	
[664]	ἀλλ'	οὐ	τε	νιν	φυγόν	τα	μητρόθεν	σκότον,	
	aber	weder	ihn	geflohen	habend	von der Mutter	her	Dunkel,	
	but	neither	him	having fled		from mother		darkness,	
[665]	οὐτ'	ἐν	τροφαι	σιν,	οὐτ'	ἐφηβήσαν	τά	πω,	
	noch	in	Auf zuchten,	noch	erwachsen	geworden	noch,		
	nor	in	nourishments,	nor	having come to youth		yet,		
[666]	οὐτ'	ἐν	γενεί	ου	ξυλ	λογῇ	τριχώ	ματος,	
	noch	in	des Kinns	Samm	lung	des Haars,			
	nor	in	of beard	gathering	of hair,				
[667]	Δίκη	προσεῖ	δε	καὶ	κατη	ξιώ	σατο·		
	Dike	hin blickte	und	würdigte sich					
	Justice	looked upon	and	deemed worthy					
[668]	οὐδ'	ἐν	πατρώ	ας	μὴν	χθονὸς	κακου	χίᾱ	
	auch nicht	in	väterlichen	doch	Erde	Leiden			
	nor	in	paternal	indeed	of land	distress			
[669]	οἶμαί	νιν	αὐ	τῷ	νῦν	παρα	στατεῖν	πέλας.	
	meine ich	ihn	ihm	nun	beizu stehen	nah.			
	I think	him	to him	now	to stand by	near.			
[670]	ἦ	δῆτ'	ἂν	εἴ	ῃ	παν	δίκως	ψευδῶ	νυμος
	gewiss	wahrlich	wohl	wäre	ganz gerecht	falsch benannt			
	indeed	surely	indeed	might be	all justly	false named			
[671]	Δίκη,	ξυνοῦ	σα	φω	τὶ	παν	τόλμω	φρένας.	
	Dike,	zusammen seiend	dem Mann	all wagemutigen	Sinnen.				
	Justice,	joining	with man	all daring	minds.				
[672]	τούτοις	πεποι	θῶς	εἰ	μι	καὶ	ξυστή	σομαι	
	auf diese vertraut	vertraut habend	werde gehen	und	werde zusammen treten				
	on these	having trusted	I will go	and	I will stand together				
[673]	αὐτός·	τίς	ἄλ	λος	μᾶλ	λον	ἐν	δικῶ	τερος;
	selbst·	wer	anderer	mehr	gerechter;				
	myself·	who	other	more	more just;				
[674]	ἄρχον	τί	τ'	ἄρ	χων	καὶ	κασι	γνήτῳ	κάσις,
	dem Herrscher	und	Herrscher	und	dem Bruder	Bruder,			
	to ruler	and	ruler	and	to brother	brother,			
[675]	ἐχθρὸς	σὺν	ἐχ	θρῶ	στή	σομαι.	φέρ'	ὥς	τάχος
	Feind	mit	Feind	werde stehen.	auf auf	so	schnell		
	enemy	with	enemy	I will stand.	bring	as	speed		
[676]	κνημῖ	δας,	αἰχ	μῆς	καὶ	πέτρων	προβλή	ματα.	
	Bein schienen,	der Lanze	und	der Steine	Vor lagen.				
	greaves,	of spear	and	of stones	screens.				

[677] [Χορός]:	μή,	φίλ	τατ'	άν	δρών,	Οἰ	δίπου	τέκος,	γένη	
	nicht, not,	liebster dearest		der Männer, of men,	des Ödipus of Oedipus			Kind, child,	werde may become	
[678]	όργην	όμοί	ος	τῷ	κάκιστ'	αὐδω	μένω·			
	Zorn anger	gleich like	dem to the	schlechtesten worst	aus gesprochen being spoken of·					
[679]	άλλ'	άν	δρας	Ἀρ	γείοι	σι	Καδ	μείους	άλις	
	sondern but	Männer men	den Argivern to Argives	Kadmäer Cadmean	genuß enough					
[680]	ές	χει	ρας	έλ	θειν·	αἷ	μα	γάρ	καθάρ	σιον·
	zu into	Händen hands	zu kommen· to come·	Blut blood	denn for			reinigend. purifying.		
[681]	άνδροῖν	δ'	όμαί	μοιν	θάνα	τος	ῶδ'	αὐτο	κτόνος,	
	zweiер Männer of two men	aber but	gleich blütigen of same blood	Tod death	so thus			selbst tötend, self slaying,		
[682]	οὐκ	ἐ	στι	γῆ	ρας	τοῦ	δε	τοῦ	μιά	σματος·
	nicht not	ist is	Alter old age	dieses of this	des of the			Makels. defilement.		
[683] [Ἑτεοκλής]:	εἵπερ	κακὸν	φέρει	τις,	αἰ	σχύνης	ἄτερ			
	wenn doch if indeed	Übel evil	trüge might bear	jemand, someone,	der Schande of shame		ohne without			
[684]	ἔστω·	μόνον	γὰρ	κέρ	δος	ἐν	τεθνη	κόσι·		
	sei· let it be·	nur only	denn for	Gewinn gain	bei in	den Verstorbenen· the dead·				
[685]	κακῶν	δὲ	κά	σχρῶν	οὐ	τιν'	εὐ	κλείαν	ἐρεῖς·	
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful	keine no kind of	guten Ruf good repute		wirst sagen. you will say.			

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί	μέμονας,	τέκνον;	μή	τί	σε	θυμοπλη	ῥθης		
	was why	bist begierig, are eager,	Kind; child;	nicht lest	etwa at all	dich you	Zorn voll wrath filled			
[687]	δορίμαργος	ἄτα	φερέτω·	κακοῦδ'						
	Speer rasend spear mad	Unheil ruin	trage· let bring·	des Übels aber of evil but						
[688]	ἐκβαλ'	ἔρωτος	ἀρχάν·							
	wirf hinaus cast out	des Eros of love	Anfang. beginning.							
[689] [Ἑτεοκλής]:	ἐπει	τὸ	πράγ	μα	κάρτ'	ἐπι	σπέρχει	θεός,		
	da since	das the	Geschehen matter	stark very	darauf antreibt hastens	Gott, god,				
[690]	ἴτω	κατ'	οὐ	ρον	κῦ	μα	Κω	κυτοῦ	λαχόν	
	gehe let it go	hinab auf with	günstigen Wind fair wind	Woge wave	des Kokytos of Cocytus	erlangt habend having obtained				

[691]	Φοίβω	στυγῇ	θὲν	πᾶν	τὸ	Λαῖου	γένος.	
	von Phoibos to Phoebus	verhasst	geworden	ganz	das	des Laios race	Geschlecht. of Laius.	
[692] [Χορός]:	ὠμοδακῆς	σ'	ἄγαν	ἥμερος	ἐξοτρεύει			
	roh fressend raw eating	dich you	allzu too much	Begierde desire	heraus anstachelt stirs up			
[693]	πικρόκαρπον	ἀνδροκτασίαν	τελεῖν					
	bitter fruchtig bitter fruited	Männer Tötung man slaughter	vollbringen to accomplish					
[694]	αἵματος	οὐ	θεμιστοῦ.					
	von Blut of blood	nicht not	gesetzmäßig. lawful.					
[695] [Ἐτεοκλής]:	φίλου	γὰρ	ἐχθρά	μοι	πατρός	τάλαιν'	ἄρα	
	des lieben of dear	denn for	feindlich hostile	mir to me	des Vaters of father	elend wretched	Fluch curse	
[696]	ξηροῖς	ἄκλαυ	τοῖς	ὄμ	μασιν	προσι	ζάνει,	
	trockenen with dry	ungeweinten unwept	Augen eyes			setzt sich dazu, sits near,		
[697]	λέγου	σα	κέρδος	πρότε	ρον	ὕστερου	μόρου.	
	sagend saying		Gewinn gain	früher earlier	des späteren of later	Todes. fate.		
[698] [Χορός]:	ἀλλὰ	σὺ	μὴ	᾽ποτρύνου·	κακὸς	οὐ	κεκλή ση	
	aber but	du you	nicht not	treibe ab· spur on·	schlecht bad	nicht not	wirst genannt werden you may be called	
[699]	βίον	εὖ	κυρήσας·	μελάναιγίς	οὐκ			
	Leben life	gut well	glück gehabt habend· having prospered·	schwarz Aegis tragend black aegis wearing	nicht not			
[700]	εἴσι	δόμων	Ἐρινύς,	ὅταν	ἐκ	χερῶν		
	geht hinein goes	der Häuser of houses	Erinys, Erinys,	wenn whenever	aus from	Händen of hands		
[701]	θεοὶ	θυσίαν	δέχωνται;					
	Götter gods	Opfer sacrifice	empfangen; may receive;					
[702] [Ἐτεοκλής]:	θεοῖς	μὲν	ἤδη	πῶς	παρη	μελή	μεθα,	
	von den Göttern to gods	zwar indeed	schon already	irgendwie somehow	sind vernachlässigt worden, we have been neglected,			
[703]	χάρις	δ'	ἀφ' ἡμῶν	ὄλο	μένων	θαυμά	ζέται·	
	Gunst favor	aber but	von from	uns of us	zugrunde gegangener of those having perished	wird bewundert· is admired·		
[704]	τί	οὖν	ἔτ' ἂν	σαῖνοι	μεν	ὀλέ	θριον	μόρον;
	warum why	also then	noch yet	wohl would	würden schmeicheln we fawn	vernichtenden destructive	Tod; fate;	
[705] [Χορός]:	νῦν	ὅτε	σοι	παρέστακεν·	ἐπεὶ	δαίμων		
	jetzt now	da when	dir to you	beigestanden hat· has stood by·	weil since	Daimon daimon		

[706]	λήματος	ἐν	τροπαία	χρονία	μεταλλ λακτὸς			
	des Willens of purpose	in in	Wendung turning	lang dauernden late	ver änderlich change able			
[707]	ἴσως	ἂν	ἔλθοι	θελεμωτέρῳ				
	vielleicht perhaps	wohl would	käme come	willigerem more willing				
[708]	πνεύματι·	νῦν	δ'	ἔτι	ζει.			
	Geist· in spirit·	jetzt now	aber but	noch yet	kocht. lives.			
[709] [Ἑτεοκλής]:	ἔξέ ζεσεν	γὰρ	Οἱ	δί που	κατεύ ματα·			
	über gekocht ist boiled over	denn for	des Ödipus of Oedipus	Verwünschungen· imprecations·				
[710]	ἄγαν	δ'	ἀλη θεῖς	ἐν υπνίων	φαντα σμάτων			
	allzu too much	aber but	wahrhaft true	der Träume of dreams	der Erscheinungen of visions			
[711]	ὄψεις,	πατρῶ ων	χρη μάτων	δατή ριοι.				
	Gesichte, visions,	väterlicher of ancestral	Vermögens of goods	Zuteiler. distributing.				
[712] [Χορός]:	πιθοῦ	γυναι ξί,	καί περ	οὐ	στέργων	ὅμως.		
	gehörche obey	den Frauen, to women,	obwohl although	nicht not	liebend being fond	dennoch. nevertheless.		
[713] [Ἑτεοκλής]:	λέγοιτ'	ἂν	ὧν	ἄνη	τις·	οὐ δὲ	χρή	μακράν·
	würde gesagt werden it might be said	wohl then	von welchen of which	ablassen möge might desist	jemand· one·	und nicht nor even	bedarf it is necessary	lange. at length.
[714] [Χορός]:	μῆ	'λθης	ὁδοὺς	σὺ	τάσδ'	ἐφ'	ἐ βδόμαις	πύλαις.
	nicht do not	gehest go	Wege ways	du you	diese these	an at	siebenten seventh	Toren. gates.
[715] [Ἑτεοκλής]:	τεθηγ μένον	τοί	μ'	οὐκ	ἀπαμ βλυνεῖς	λόγῳ.		
	geschärft Gewordenes sharpened	ja indeed	mich me	nicht not	wirst stumpf machen you will dull	durch Rede. with word.		
[716] [Χορός]:	νίκην	γε	μέν τοι	καί	κακὴν	τιμᾶ	θεός.	
	Sieg victory	doch indeed	freilich however	und and	schlechten bad	ehrt honors	Gott. god.	
[717] [Ἑτεοκλής]:	οὐκ	ἄνδρ'	ὀπλί την	τοῦ το	χρή	στέργειν	ἔπος.	
	nicht not	Mann man	Schwer bewaffneten hoplite	dieses this	soll it is necessary	lieben to approve	Wort. word.	
[718] [Χορός]:	ἀλλ'	αὐ τάδε	ελ φον	αἷ μα	δρέ ψασθαι	θέλεις;		
	aber but	eigen brüderliches own brotherly	Blut blood	zu pflücken to reap	willst; you want;			
[719] [Ἑτεοκλής]:	θεῶν	διδόν των	οὐκ	ἂν	ἐκ φύγοις	κακά.		
	der Götter of gods	gebenden giving	nicht not	wohl would	entflögest you escape	Übel. evils.		

Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα	τὰν	ὠλεσίοικον	
	ich erschauere I have shuddered	die the	haus vernichtende house destroying	
[721]	θεόν, οὐ	θεοῖς	ὅμοιαν,	
	Göttin, god,	nicht not	den Göttern to gods	ähnliche, like,
[722]	παναλαθῇ	κακόμαντιν		
	ganz vergessende all forgetting	übel weissagende evil soothsaying		
[723]	πατρὸς	εὐκταίαν	Ἑρινὺν	
	des Vaters of father	erbetene prayed for	Erinys Erinys	
[724]	τελέσαι	τὰς περιθύμους		
	zu vollenden to fulfil	die the	hoch erregten vehement	
[725]	κατάρας	Οἰδιπόδα	βλαψίφρονος·	
	Flüche curses	des Ödipus of Oedipus	schad gesinnten· harm minded·	
[726]	παιδολέτωρ	δ' ἔρις	ἅδ' ὀτρύνει.	
	kinder tötende child slaying	aber but	Streit diese strife this	treibt an. urges.

Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος	δὲ	κλήρους	ἐπινωμᾷ,
	Fremder foreign	aber but	Lose lots	teilt zu, assigns,
[728]	Χάλυβος	Σκυθᾶν	ἄποικος,	
	Chalybischer steel	der Skythen of Scythians	Ansiedler, colonist,	
[729]	κτεάνων	χρηματοδαίτας		
	der Besitzungen of possessions	Geld Zerteiler wealth divider		
[730]	πικρός, ὠμόφρων	σίδαρος,		
	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded	Eisen, iron,	
[731]	χθόνα	ναίειν	διαπήλας,	
	Erde earth	bewohnen to dwell	durch bohrt habend, having pierced through,	
[732]	ὅποσαν	καὶ φθιμένοισιν	κατέχειν,	
	wieviel as much as	und and	Verstorbenen to the dead	inne haben, to hold,

[733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.
 der großen Fluren Anteil losen.
 of the great plains without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως
 weil aber dann selbst mörderisch
 when but would self slaying ly

[735] αὐτοδάικτοι θάνωσι,
 selbst zerfleischte sterben,
 self slain may die,

[735b] καὶ γαῖα κόνις
 und Erde Staub
 and Earth dust

[737] πίη μελαμπαγὲς αἶμα φοίνιον,
 trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,
 may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμούς πόροι,
 wer wohl Reinigungen würde beschaffen,
 who would provide purifications,

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν; ὦ πόνοι δόμων
 wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser
 who would them wash; O toils of houses

[741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγείς κακοῖς.
 neue mit alten vermischt Übeln.
 new to old mingled evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῇ γὰρ λέγω
 alt geborene denn sage ich
 ancient born for I say

[743] παρβασίαν ὠκύποινον,
 Übertretung schnell vergeltende,
 transgression swift punishing,

[743b] αἰῶνα δ' ἐς τρίτον
 Zeitalter aber bis zum dritten
 age but into third

[745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὔτε Λαῖος
 verweilen, des Apollon als Laios
 to remain, of Apollo when Laius

[746] βία, τρίς εἰπόντος ἐν
 mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in
 by force, thrice of having said in

[747]	μεσομφάλους	Πυθικοῖς	χρηστηρίοις	
	navel mittigen mid navel	pythischen Pythian	Orakeln oracles	

[749]	θνάσκοντα	γέννας	ἄτερ	σώζειν	πόλιν,
	sterbend dying	der Zeugung of offspring	ohne without	retten to save	Stadt, city,

Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς	δ'	ἐκ	φίλων	ἀβουλιᾶν
	überwältigt worden having been constrained	aber but	durch from	der Freunde of friends	Rat losigkeiten folly

[751]	ἐγένεατο	μὲν	μόρον	αὐτῷ,
	zeugte sich begot	zwar indeed	Tod doom	für sich selbst, for himself,

[752]	πατροκτόνον	Οἰδιπόδαν,
	Vater mörderischen father killing	Ödipus, Oedipus,

[753]	ὅστε	ματρός	ἁγνάν
	der welche who	der Mutter of mother	reine holy

[754]	σπείρας	ἄρουραν,	ἔν'	ἐτράφη,
	gesät habend of having sown	Acker feld, field,	wo where	genährt wurde, was nurtured,

[755]	ρίζαν	αἱματόεσσαν
	Wurzel root	blut triefende blood stained

[756]	ἔτλα·	παράνοια	συνᾶγε
	ertrug· endured·	Wahn sinn madness	vereinte brought together

[757]	νυμφίους	φρενώλεις·
	Bräutigame bridal	geist rasende. mind mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν	δ'	ὥσπερ	θάλασσα	κῦμ'	ἄγει·
	der Übel of evils	aber but	gleichwie just as	Meer sea	Woge wave	führt· carries·

[759]	τὸ μὲν	πίτνον,	ἄλλο	δ'	ἀείρει	
	das the	zwar indeed	fallend, falling,	anderes another	aber but	hebt empor lifts

[760]	τρίχαλον,	ὃ	καὶ	περὶ	πρύμ ναν
	dreifach wellig, triple crested,	welches which	auch and	um around	Heck stern

[761]	<p>πόλεως καχλάζει. der Stadt brodelte. of city seethes.</p>				
[762]	μεταξὺ	δ'	ἀλκὰ	δι'	ὀλίγου
	zwischen meanwhile	durch but	aber Abwehr strength	durch through	weniges of little
[763]	<p>τείνει, πύργος ἐν εὐρεί. spannt sich, Turm im Breiten. stretches, tower in breadth.</p>				
[764]	<p>δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι ich fürchte aber mit den Herrschern I fear but with kings</p>				
[765]	<p>μὴ πόλις δαμασθῇ. nicht etwa die Stadt bezähmt werde. lest city may be subdued.</p>				

Strophe 4

[766] [Χορός]:	<p>τελειᾶν γὰρ παλαιφάτων ἀρᾶν vollenden denn ur gesagter Flüche to complete for of ancient spoken of curses</p>				
[767]	<p>βαρεῖαι καταλλαγαί· schwere Aus gleiche- heavy reconciliations·</p>				
[768]	<p>τὰ δ' ὅλο' οὐ παρέρχεται. die aber verderblichen nicht gehen vorüber. the but deadly not goes by.</p>				
[769]	πρόπρυμνα	δ'	ἐκβολὰν	φέρει	
	vorn am Bug prows first	aber but	Aus wurf casting out	trägt brings	
[770]	<p>ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν der Männer Ernährer of men earning ones</p>				
[771]	<p>ὄλβος ἄγαν παχυνθείς. Glück allzu verdickt. prosperity too much having been thickened.</p>				

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	<p>τίν' ἀνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἐθαύμασαν welchen der Männer denn so sehr bewunderten which of men for so much they marvelled</p>				
[773]	<p>θεοὶ καὶ ξυνέστιοι Götter und Mit Tischgenossen gods and table companions</p>				

[774]	πολύβατός τ' ἄγων βροτῶν,	viel begangen much trodden	und and	Wettkampf contest	der Sterblichen, of mortals,
[775]	ὅσον τότε Οἱ δῖοι τιόν,	wie sehr how much	damals then	Ödipus Oedipus	ehrten, they honoured,
[776]	τὰν ἀρπαξάνδραν	die the	mann raubende man snatching		
[777]	κῆρ' ἀφελόντα χώρας;	Fluch doom	ab genommen habenden having taken away	des Landes; of land;	

Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων	als since	aber but	frisch besinnt newly minded	
[779]	ἐγένετο μέλεος ἀθλίῳ	wurde became	elend wretched	der Unglücklichen of wretched	
[780]	γάμων, ἐπ' ἅλγαι δυσφορῶν	Ehen, of marriages,	auf upon	Schmerz pain	schwer erträglichen of hard to bear
[781]	μαινομένα κραδίᾳ	rasend seiendem raving	dem Herzen with heart		
[782]	δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν·	doppelte twin	Übel evils	vollendete· accomplished·	
[783]	πατροφόνῳ χειρὶ τῶν	vater mörderischer patricide	Hand with hand	der of the	
[784]	κρεῖσσοτέκνων ὁμμάτων ἐπλάγχθη·	besser geborenen of stronger born	Augen of eyes	wurde ab getrieben· was driven astray·	

Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις δ' ἀγρίας	den Kindern to children	aber but	wilde savage	
[786]	ἐφῆκεν ἐπὶ κότους τροφᾶς,	ließ frei let loose	feindselige spiteful	Nahrungen, nourishments,	

[787]	αἰαῖ,	πικρο	γλώσσους	ἄράς,	
	weh, alas,	bitter	züngige bitter tongued	Flüche, curses,	
[788]	καί	σφε	σιδαρονόμῳ		
	und	sie and them	eisen herrschender with iron ruled		
[789]	διὰ	χερί	ποτε	λαχεῖν	
	durch through	Hand hand	einst at some time	erlangen to obtain	
[790]	κτήματα·	νῦν	δὲ	τρέω	
	Besitztümer· possessions·	nun now	aber but	fürchte ich I fear	
[791]	μὴ	τελέσῃ	καμψίπους	Ἑρινύς.	
	nicht lest	vollende may fulfil	krumm füßige bent footed	Erinys. Erinys.	
[792] [Ἄγγελος:]	θαρσεῖ	τε,	παῖ	δες	μη
	seid getrost, take courage,		Kinder children	der Mütter of mothers	
				τέρων	τεθραμ
					μέναι.
[793]	πόλις	πέφευ	γεν ἢ	δε	δούλιον
	Stadt city	ist entflohen has escaped	diese this	knechtisches slavish	Joch· yoke·
[794]	πέπτω	κεν	ἀν	δρῶν	ὀβρίμων
	ist gestürzt has fallen		der Männer of men	gewaltigen mighty	Prahlerien· boastings·
[795]	πόλις	δ'	ἐν	εὐ	δίᾳ
	Stadt city	aber but	in	Wind stille calm	und auch and also
					τε καὶ
					κλυδωνίου
[796]	πολλαῖ	σι	πλη	γαῖς	ἄντ
	vielen with many		Schlägen blows	Bilgen Wasser bilge water	nicht not
					οὐκ
					ἐδέξατο.
[797]	στέγει	δὲ	πύρ	γος,	καὶ
	schützt holds	aber but	Turm, tower,	und and	Tore gates
					πύλας
					φερεγγύοις
[798]	ἔφρα	ξάμε	σθα	μονο	μάχοι
	haben wir verriegelt we have fenced			Einzel kämpfern single fighters	Beschützern· protectors·
[799]	καλῶς	ἔχει	τὰ	πλεῖστ',	ἐν
	gut well	steht it is	die the	Meisten, most,	in in
					ἕξ
					πυλῶ
					μασι·
[800]	τὰς	δ'	ἐ	βδόμας	ὁ
	die the	aber seventh	siebenten but	der the	erhabene solemn
					ἑ
					βδομα
					γέτης
[801]	ἄναξ	Ἀπόλ	λων	εἴ	λετ',
	Herr lord	Apollon Apollo	wählte sich, chose,	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht to race

- [802] **κράινων παλαιᾶς Λαΐου δυσβουλίας.**
vollführend alte des Laios Miss ratschläge.
fulfilling ancient of Laius ill plans.
- [803] [Χορός]: **τί δ' ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον πόλει πλέον;**
was aber ist Sach verhält neu auf gekommen der Stadt mehr;
what but is matter new to city more;
- [804] [Ἄγγελος]: **πόλις σέσσωσται· βασιλῆες δ' ὁμόσποροι—**
Stadt ist gerettet· Könige aber gleich gesäte—
city has been saved· kings but same seed—
- [805] [Χορός]: **τίνες; τί δ' εἶπας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.**
wer; was aber sagtest du; wahn sinn ig bin ich vor Furcht der Rede.
who; what but did you say; I am distraught I am with fear of speech.
- [806] [Ἄγγελος]: **φρονούσα νῦν ἄκουσον· Οἰδίπου τόκοι**
bei Sinn seiend nun höre· des Ödipus Söhne
being sensible now hear· of Oedipus offspring
- [807] [Χορός]: **οἷ ἔγω τάλαινα, μάντις εἰμὶ τῶν κακῶν.**
o weh ich Elende, Seherin bin ich der Übel.
woe I wretched, seer am of the evils.
- [808] [Ἄγγελος]: **οὐδ' ἀμφιλέκτως μὲν κατεσποδημένοι—**
und nicht zweideutig wahrlich zu Staub gemacht Gewordene—
nor ambiguously indeed having been powdered—
- [809] [Χορός]: **ἐκεῖθι κεῖσθον; βαρέα δ' οὖν ὁμως φράσον.**
dort liegt ihr beide; schwere aber nun dennoch sage.
there do lie; heavy but then nevertheless tell.
- [810] [Ἄγγελος]: **ἄνδρες τεθνῆσιν ἐκ χερῶν αὐτοκτόνων.**
Männer sind gestorben aus Händen selbst tötender.
men have died out of of hands self slaying.
- [811] [Χορός]: **οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἡναίρονθ' ἅμα;**
so geschwisterlichen Händen töteten sich zugleich;
thus with brotherly hands they were killing together;
- [812] **οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἅγαν.**
so der Daimon gemeinsam war der Beiden allzu.
thus the daimon common was for both very.
- [813] **αὐτὸς δ' ἀναλοῖ δῆτα δύσποτον γένος.**
selbst aber möge vertilgen gewiss un glück liches Geschlecht.
itself but would destroy indeed ill fated race.
- [814] **τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι πάρα·**
solches sich freuen und sich be weinen angebracht·
such things to rejoice and to weep is at hand·
- [815] **πόλιν μὲν εὖ πράσσουσιν, οἱ δ' ἐπιστατάι,**
Stadt zwar gut gehend seiende, die aber Vor steher,
city indeed well doing, the but overseers,
- [816] **δισσὼ στρατηγῷ, διέλαχον σφυρηλάτῳ**
zwei Feld herren, erlosteten hammer geschmiedetem
two generals, obtained by lot hammer wrought

[817]

Σκύθη

σιδήρω

κτημάτων

παμπησίαν.

skythischem
Scythian

Eisen
with iron

der Besitztümer
of possessions

All besitz.
total division.

[818]

ἐξουσιν

δ' ἣν

λάβωσιν

ἐν

ταφῇ

χθονός,

werden haben
they will have

aber
but

die
which

nehmen mögen
they may take

in
in

Grab
burial

der Erde,
of earth,

[819]

πατρός

κατ'

εὐχὰς

δυσπότης

φοροῦμενοι.

des Vaters
of father

gemäß
according to

Flüchen
prayers

unglücklich
ill fatedly

getragen werdende.
bearing.

[820]

[πόλις

σέσωσται·

βασίλειον

δ' ὁμοσπόριον]

[Stadt
[city

ist gerettet·
has been saved·

der KönigeBeide
to the two kings

aber
but

gleich gesäten]
of same seed]

[821]

πέπωκεν

αἷμά γαί'

ὑπ' ἀλλήλων

φόνω.

hat getrunken
has drunk

das Blut
blood

die Erde
to earth

unter
by

einander
of each other

durch Mord.
with slaughter.

Stasimon

[822] [Χορός]:

ὦ	μέγα	λε	Ζεῦ	καὶ	πολι	οὔχοι
o	großer		Zeus	und	Stadt	halter
O	great		Zeus	and	city	holding

[823]

δαίμονες,	οἱ δὴ	Κάδμου	πύργους
Dämonen,	die	wahrlich	des Kadmos
daimons,	who	indeed	of Cadmus
			Türme
			towers

[824]

τούσδε	ρύεσθε,
diese	schützt ihr,
these	you save,

[825]

πότερον	χαίρω	κάπολο	λύξω
ob	freue ich	und werde auf	heulen
whether	I rejoice	and I will cry	aloud

[826]

πόλεως	ἀσινεῖ	σωτῇρι.
der Stadt	un versehrtem	Retter.
of city	unharmd	to saviour.

[827]

ἢ	τούς	μογεροὺς	καὶ	δυσ	δαίμονας
oder	die	geplagten	und	un	heil vollen
or	the	wretched	and		ill fated

[830]

ἄτεκνους	κλαύσω	πολεμάρχους;
kinder lose	werde ich be weinen	Kriegs führer;
childless	shall I weep	war leaders;

[831]

οἱ δὴτ'	ὀρθῶς	κατ'	ἐπὶ	νυμῖαν
die	wahrlich	recht	gemäß	Beinamen
who	indeed	rightly	according to	name

[832]

καὶ	πολυ	νεικεῖς
und	viel	streitige
and	much	quarrelling

[832b]

ὤλοντ'	ἀσεβεῖ	διανοί α.
gingen zugrunde perished	frevlerischem with impious	Sinn. thought.

Strophe 1

[833] [Χορός]:

ὦ	μέ λαινα	καὶ τε λεία	γένεος	Οἰδί που τ'	ἄρά,	
o O	schwarze black	und and	voll endete complete	des Geschlechts of race	des Ödipus of Oedipus	und Fluch, and curse,

[834]

κακόν	με καρ δίαν	τι	περι πίτνει	κρύος.	
böses evil	mich me	Herz heart	irgend eine something	überkommt falls around	Kälte. cold.

[835]

ἔτευξα	τύμβω	μέλος
bereitete ich I wrought	dem Grab to tomb	Lied song

[836]

Θυιάς	αἱματοσταγεῖς
Thyade Bacchant	blut triefende blood dripping

[837]

νεκρούς	κλύου σα	δυ σμέλως
Tote dead	hörend hearing	übel verhängnisvoll ill fatedly

[838]

θανόν τας·	ἧ	δύσορ νις	ἅ δε
gestorben Seiende· having died·	wahrlich indeed	un heil vogelhaft ill omened	diese this here

[839]

ξυναυλία	δορός.
Zusammen klang together music	des Speeres. of spear.

Antistrophe 1

[840] [Χορός]:

ἔξ πραξεν,	οὐδ'	ἀ πεῖπεν	πατρώθεν	εὐκταί α	φάτις·
vollbrachte, has brought to pass,	und nicht nor	verbot denied	vom Vater her from father	erbetene prayed for	Weis sage· saying·

[842]

βουλαὶ	δ'	ἄπι στοι	Λα ίου	διήρ κεσαν.
Ratschläge plans	aber but	ungläubige untrusted	des Laios of Laius	hielten vor. have prevailed.

[843]

μέριμνα	δ'	ἀμφι	πτόλιν·
Sorge care	aber but	um around	Stadt· city·

[844]

θέσφατ'	οὐκ	ἀμβλύ νεται.
Orakel worte oracles	nicht not	stumpfen sich ab. are dulled.

[845]

ἰὼ	πολύ στονοι,	τόδ'	ἥρ γάσασθ
io io	viel stöhnende, much wailing,	dieses this	habt ihr ver richtet you have wrought

- [846] ἄπιστον· ἤλθε δ' αἰῆακτὰ
 Unglaubliches· kam aber weh klag bares
 unbelievable· came but wail worthy
- [847] πῆματ' οὐ λόγῳ.
 Leiden nicht durch Wort.
 pains not by word.
- [848] τὰδ' αὐτόδηλα, προὔπτος ἀγγέλου λόγος·
 dieses offen kundig, offen bar des Boten Rede·
 these self evident, obvious word of messenger·
- [849] διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὁρῶ κακά,
 doppelten Sorgen zwei fache nun sehe ich Übel,
 with double cares twin now I see evils,
- [850] αὐτοφόνα, δίμορα τέλεα τάδε πάθη. τί φῶ;
 selbst mörderische, doppelt verhängte voll endete diese Leiden. was sage ich;
 self slain, double fated complete these sufferings. what I say;
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἢ πόνοι πόνων ἐφέστιοι;
 was aber anderes doch als Mühen der Mühen häusliche;
 what but other at least than labours of labours house hold;
- [854] ἀλλὰ γώνων, ὧ φίλαι, κατ' οὔρον
 sondern der Klagen, o Freundinnen, nach Wind
 but of laments, O dear ones, according to fair wind
- [855] ἐρέσσει· ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν
 werdet rudern um Haupt leitendes HändenBeide
 row around head processional with hands
- [856] πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται
 Stakstange, der immer durch den Acheron überquert
 ferry pole, which always through of Acheron passes
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,
 die ungeruderte schwarz bugige heilige Barke,
 the unrigged black browed state ship,
- [858] τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον
 die unbetretene dem Paeon, die ohne Meer
 the untrodden for Paeon, the the saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.
 all aufnehmende in unsichtbare und Trocken Land.
 all receiving into unseen and dry land.
- [861] ἀλλὰ γὰρ ἦκουσ' αἰδ' ἐπὶ πράγος
 aber denn sind gekommen diese auf Sache
 but indeed have come these upon affair
- [862] πικρὸν Ἀντιγόνη τ' ἡδ' Ἰσμήνη,
 bitteres Antigone und und Ismene,
 bitter Antigone both and Ismene,
- [863] θρήνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως
 Klage der beiden Brüder· nicht zweideutig
 lament of the two brothers· not without doubt

[864]	οἶμαί	σφ' ἐρατῶν	ἐκ βαθυκόλπων	ich meine I think	sie lieblichen them of lovely	aus from	tief busigen deep bosomed			
[865]	στηθέων	ἥσειν	ἄλγος ἐπάξιον.	der Brüste of breasts	zu senden to send	Schmerz pain	angemessenen. befitting.			
[866]	ἡμᾶς	δὲ δίκη	πρότερον	φήμης	uns us	aber but	Recht right	früher before	der Kunde of report	
[867]	τὸν δυσκέλαδόν	θ' ὕμνον Ἐρινύος	den the	schwer tönenden harsh crying	und and	Hymnus hymn	der Erinys of Erinys			
[868]	ἰαχεῖν	Ἄϊδατ'	schreien to cry aloud	dem Hades of Hades						
[870]	ἐχθρόν	παιᾶν'	ἐπιμέλπειν.	verhassten hateful	Päan paeon	darüber singen. to sing over.				
[871]	δυσασαδελφόταται	πασῶν	ὁπόσαι	bruder unglücklichste most ill sistered	aller of all	so viele whoever				
[872]	στροφόν	ἐσθῆσιν	περιβάλλονται,	Schlingen Band head band	mit Gewändern with garments	umhüllen sich, they wrap themselves,				
[873]	κλαίω,	στένομαι,	καὶ δόλος	οὐδεὶς	weine, I weep,	stöhne ich, I groan,	und and	List trick	keiner no one	
[874]	μὴ' κ	φρενὸς	ὀρθῶς	με λιγαίνειν.	nicht lest	etwa even	des Geistes of mind	richtig rightly	mich me	erweichen. make shrill.

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ δύσφρονες,	io io un besonnene, io io ill minded,
[876]	φίλων ἄπιστοι καὶ κακῶν ἀτρώμονες,	der Freunde of friends treulos faithless und and der Übel of evils unermüdliche, unwearied,
[877]	δόμους πατρώους ἐλόντες	Häuser houses väterliche paternal genommen habende having taken
[878]	μέλαιοι σὺν αἰχμᾷ.	Elende mit with wretched with Speer spitze. spear.

[879]	μέλαιοι	δῆθ' οἱ	μελέους	θανάτους
	Elende wretched	wahrlich indeed die who	elendige wretched	Tode deaths
[880]	εὔροντο	δόμων	ἐπὶ λύμῃ.	
	fanden sich found for themselves	der Häuser of houses	auf upon	Verderben. ruin.

Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ	δωμάτων			
	io io	der Häuser of houses			
[882]	ἐρειψίτοιχοι	καὶ	πικρὰς	μοναρχίας	
	mit eingestürzten Mauern wall ruinous	und and	bittere bitter	Allein herrschaften single rule	
[883]	ἰδόντες,	ἤδη	διήλλαχθε		
	gesehen habend, having seen,	schon already	seid aus einander getreten you were exchanged		
[885]	σὺν σιδάρῳ.				
	mit with	Eisen. iron.			
[886]	κάρτα δ' ἀληθῆ	πατρός Οἱ	διπόδα		
	sehr very	aber but wahre true	des Vaters of father	Ödipus Oedipus	
[887]	πότνι' Ἐρινὺς	ἐπέκρανεν.			
	herrliche august	Erinys Erinys	vollendete. fulfilled.		

Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι'	εὐωνύμων	τετυμμένοι,		
	durch through	linken of left	getroffen Gewordene, having been struck,		
[889]	τετυμμένοι	δῆθ',	ὁμοσπλάγχνων		
	getroffen Gewordene having been struck	wahrlich, indeed,	gleich Eingeweidiger of same inwards		
[890]	τε πλευρωμάτων				
	und and	der Flanken of ribs			
[891]	[Zelee ost]				
[892]	αἰαῖ δαιμόνιοι,				
	weh alas	gott haften, divine,			
[893]	αἰαῖ δ' ἀντιφόνων	θανάτων	ἀραί.		
	weh alas	aber but gegen tönender of mutual slain	Tode of deaths	Flüche. curses.	

[895]	διανταίαν	λέγεις	δόμοισι	καὶ
	gegenseitige counter meeting	sagst du you say	den Häusern in houses	und and
[896]	σώμασιν	πεπλαγμένους,		
	den Leibern with bodies	umher getrieben Gewordene, driven astray,		
[897]	ἀναυδάτῳ	μένει		
	unsagbarem with speechless	verharrt remains		
[898]	ἀραίῳ	τ' ἐκ	πατρὸς	
	Fluch artig curse like	und and	aus dem Vater from of father	
[899]	οὐ	διχόφρονι	πότμῳ.	
	nicht not	zwiespältigem with double minded	Schicksal. fate.	

Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει	δὲ καὶ	πόλιν	στόνος,	
	durch dringt goes through	aber auch but also	die Stadt city	Klage, groan,	
[901]	στένουσι	πύργοι,	στένει		
	stöhnen groan	Türme, towers,	stöhnt groans		
[902]	πέδον	φίλανδρον·	μένει		
	Flur ground	männer freundliche· man loving·	verharrt remains		
[903]	κτέανα	δ' ἐπιγόνους,			
	Güter possessions	aber den Nach geborenen, but to descendants,			
[904]	δι' ὧν	αἰνομόροις,			
	durch deren through of which	grau Verhängten, to dread doomed,			
[905]	δι' ὧν	νεῖκος ἔβα	θανάτου τέλος.		
	durch welcher through of which	Streit ging strife went	des Todes of death	Ende. end.	
[907]	ἐμοιράσαντο	δ' ὀξύκαρδιοι			
	ver teilten sich they divided for themselves	aber but	scharf herzigen quick hearted		
[908]	κτήμαθ', ὥστ'	ἴσον λαχεῖν.			
	Besitztümer, possessions,	sodass gleich so that equal	per Los erlangen. to obtain by lot.		
[909]	διαλλακτῆρι	δ' οὐκ			
	zum Schlichter to reconciler	aber but	nicht not		

ἀμεμφεία	φίλοις,
Tadellosigkeit blamelessness	den Freunden, to friends,

οὐδ' ἐπίχαρις Ἄρης.
noch gefälliger Ares.
nor pleasing Ares.

Strophe 4

σιδαρόπλακτοι μὲν ὧδ' ἔχουσιν,
eisen gepanzerte zwar so halten,
iron plated indeed thus they hold.

σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,
eisen gepanzerte aber die erwarten,
iron plated but the they await,

τάχ' ἄν	τις	εἴποι,	τίνες;
bald soon	wohl perhaps	jemand someone würde sagen, might say,	wer; who;

τάφων	πατρῶων	λαχαί.
der Gräber of tombs	väterlichen of paternal	Lose. lots.

ἀχάεις	δόμων	μάλ'	αὐτούς
laut tönende silent	der Häuser of houses	sehr very	sie them

προπέμπει δαϊκτήρ
sendet voran Töter
sends forth bane bringer

γόος **αὐτόστονος,** **αὐτοπήμων,**
Klage selbst stöhnend, selbst leidvoll,
lament self wailing, self afflicting,

δαϊόφρων,	οὐ	φιλογαθής,
kampf sinnig, baneful minded,	nicht not	Gutes liebend, lover of good,

ἐτύμως	δακρυχέων	ἐκ
wahrhaft truly	Tränen tragend tear shedding	aus out of

φρενός, ἃ κλαιομένης μου
des Geistes, was be weinend meiner
of mind. which weeping of me

μινύθει	τοῖνδε	δυσὶν	ἀνάκτοιν.
mindert diminishes	dieser beiden of these	zwei of two	Fürsten. of lords.

Antistrophe 4

[922] [Χορός]: **πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν**
ist da aber zu sagen über den Elenden
it is at hand but to say upon wretched

[923] **ὥς ἐρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,**
dass taten beide vieles zwar Bürger,
that did you two many indeed citizens,

[924] **ξένων τε πάντων στίχας**
der Fremden und aller Reihen
of strangers and of all ranks

[925] **πολυφθόρους ἐν δαί.**
viel verderbende in Schlacht.
much destroying in battle.

[926] **δυσδαίμων σφιν ἅ τεκοῦσα**
un heil voll ihnen die geboren habende
ill fated to them the having borne

[927] **πρὸ πασᾶν γυναικῶν**
vor allen Frauen
before of all women

[928] **ὅποσαι τεκνογόνοι κέκληνται.**
soviel wie kinder gebärend heißen.
how many child bearing are called.

[929] **παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ**
Sohn den der eigenen Gatten selbst
child the of her husband her self

[930] **θεμένα τούσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὧδ'**
gesetzt habend diese gebar, die aber so
having set these bore, they but thus

[931] **ἐτελεύτασαν ὑπ' ἀλλαλλοφόνους**
starben unter einander mordenden
they ended by mutual murderers

[932] **χερσὶν ὁμοσπόροισιν.**
Händen gleich gesäten.
with hands same seeded.

Strophe 5

[933] [Χορός]: **ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,**
gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene,
same seed indeed and all destroying,

[934] **διατομαῖς οὐ φίλαις,**
Zer schnittenheiten nicht freundlichen,
with divisions not friendly,

- [935] **ἔριδι μαινομένα,**
Streit rasend seiender,
with strife raging,
- [936] **νείκεος ἐν τελευτᾷ.**
des Zanks in Ende.
of strife in end.
- [937] **πέπαυται δ' ἔχθος, ἐν δὲ γαίᾳ**
ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde
has ceased but enmity, in but earth
- [938] **ζόα φονορύτῳ**
Lebendiges blut gepflügter
lives with blood bespattered
- [939] **μέμικται· κάρτα δ' εἷς' ὅμαιμοι.**
ist vermischt· sehr aber sind gleich blütige.
are mingled· very but are same blood.
- [940] **πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος**
bitterer Löser der Zänke der meerische
bitter releaser of quarrels the sea borne
- [941] **ξεῖνος ἐκ πυρὸς συθεὶς**
Fremdling aus Feuer zusammen geschmolzen worden
stranger from of fire having been put together
- [942] **θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων**
gehärtetes Eisen· bitter aber der Vermögen
tempered iron· bitter but of goods
- [943] **κακὸς δατητὰς Ἄρης ἀρὰν πατρώϊαν**
schlechter Zuteiler Ares Fluch väterlichen
evil divider Ares curse paternal
- [944] **τιθεὶς ἀλαθῆ.**
setzend wahr.
placing unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: **ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλεοι**
haben Anteil Schicksal gelost habende die Elenden
have portion having obtained the wretched
- [946] **διοδότων ἀχθέων·**
der durch getragenen Lasten·
of passing through of burdens·
- [947] **ὑπὸ δὲ σώματι γᾶς**
unter aber dem Leib der Erde
under but body of earth
- [948] **πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.**
Reichtum abgrund tief wird sein.
wealth unfathomable will be.

- [949] **ἰὼ πολλοῖς ἐπανθίσαντες**
io mit vielem auf geblüht habende
io with many having blossomed
- [950] **πόννοισι γενεάν·**
Mühen Geschlecht·
with labors offspring·
- [951] **τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν**
die letzten aber riefen laut
last indeed cried aloud
- [952] **Ἄραϊ τὸν ὄξυν νόμον, τετραμμένου**
Flüche den scharfen Gesetz, des gewendeten
Curses the sharp law, of having been turned
- [953] **παντρόπῳ φυγᾷ γένους·**
all wendigen Flucht des Geschlechts.
with all turning with flight of race.
- [954] **ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,**
steht aber der Ate Sieges zeichen in den Toren,
stands indeed of Ate trophy in in gates,
- [955] **ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας**
in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend
in in which were being slain, and of the two having prevailed
- [956] **ἔληξε δαίμων.**
endete Daimon.
ended daimon.
- [957] [Ἰσμήνη]: **σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.**
du aber starbst getötet habend.
you but you died having killed.
- [958] **δορὶ δ' ἔθανες**
mit dem Speer aber starbst
with spear but you died
- [960] **μελεοπαθής.**
elend leidend.
wretched suffering.
- [962] **ἴτω δάκρυ.**
es gehe Träne.
let it go tear.
- [964] **κατακτάς.**
getötet habend.
having killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: **ἤέ.**
oder.
or.

[966b] [Ἰσμήνη]: ἤέ.
oder.
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γόοισι φρήν.
tobts mit Klagen Sinn.
raves with laments mind.

[968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία στένει.
innen aber Herz stöhnt.
within but heart groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάνδουρτε σύ.
io io all beklagte du.
io io all wailing you.

[970] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.
du aber wiederum und all elend.
you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.
von Seiten des Freundes gingst zugrunde.
by friend you perished.

[972] [Ἰσμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.
und den Freund tötetest.
and friend you slew.

[973] διπλᾶ δ' ὁρᾶν
doppelte aber zu sehen
double but to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχρα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.
Leiden dieser diese von nahe.
pains of these these from near.

[976] [Ἰσμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.
nahe Bruder der Brüder.
near brother of brothers.

[977] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίπου σκιά,
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] μέλαιν' Ἐρινύς, ἧ μεγασθενής τις εἶ.
schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
black Erinys, indeed mighty strong some you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἤέ.
oder.
or.

[980b] [Ἰσμήνη]: ἤέ.
oder.
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: **δυσθέατα** **πήματα**
 schwer sehbare Leiden
 hard to see sufferings

[982] [Ἰσμήνη]: **ἔδειξεν** **ἐκ** **φυγᾶς** **ἐμοί.**
 zeigte aus Flucht mir.
 showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: **οὐδ'** **ἴκεθ'** **ὥς** **κατέκτανεν.**
 und nicht kam wie er tötete.
 nor came as he slew.

[984] [Ἰσμήνη]: **σωθείς** **δὲ πνεῦμ'** **ἀπώλεσεν.**
 gerettet worden aber Atem
 having been saved but breath
 verlor.
 he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: **ῥάλεσε** **δῆτ'** **ἄγαν**
 vernichtete ja allzu.
 he destroyed indeed too much.

[986] [Ἰσμήνη]: **καὶ τὸν ἐνόσφισεν.**
 und den entwendete.
 and the he appropriated.

[987] **τάλαν** **πάθος.**
 wehe Leiden.
 alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: **δύστονα** **κῆδε'** **ὁμαίμονα.**
 unglücks selige Kummernisse gleich blütige.
 ill fated cares same blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: **δίυγρα** **τριπάλτων** **πημάτων.**
 doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
 double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: **ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίπου σκιά,**
 io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
 io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[993] **μέλαιν'** **Ἐρινύς, ἧ** **μεγασθενής** **τις** **εἴ.**
 schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
 black Erinys, indeed mighty strong some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: **σὺ τοί** **νιν οἶσθα** **διαπερῶν—**
 du ja ihn weißt durch dringend—
 you indeed him you know going through—

Epode

[995] [Ἰσμήνη]: **σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος μαθὼν—**
 du aber nichts später gelernt habend—
 you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: **ἐπεὶ** **κατήλθες** **ἐς** **πόλιν,**
 als du herab kamst in die Stadt,
 since you came down into city,

[997] [Ἰσμήνη]: **δορός γε τῷδ' ἀντηρέτας.**
 des Speeres doch diesem Gegen wehrer.
 of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: **ὄλοα λέγειν.**
 verderbliche zu sagen.
 baneful to say.

[999] [Ἰσμήνη]: **ὄλοα δ' ὄραν.**
 verderbliche aber zu sehen.
 baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ πόνος—**
 io Mühe—
 io toil—

[1001] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ κακά—**
 io Übel—
 io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: **δώμασι καὶ χθονί.**
 den Häusern und der Erde.
 in houses and in earth.

[1003] [Ἰσμήνη]: **πρὸ πάντων δ' ἐμοί.**
 vor allen aber mir.
 before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: **καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.**
 und das Vorne ja mir.
 and the forward indeed to me.

[1005] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ ἰὼ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.**
 io io übel verhängter Übel, Herr.
 io io of ill fated of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰὼ πάντα πολυπονώτατοι.**
 io io alle viel mühend ste.
 io io all most much toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ ἰὼ δαιμονῶντες ἅτα.**
 io io dāmon rasende durch Unheil.
 io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰώ, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;**
 io io, wo sie werden setzen der Erde;
 io io, where them we will place of earth;

[1009] [Ἰσμήνη]: **ἰώ, ὅπου σ τι τιμιώτατον.**
 io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.
 io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰώ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.**
 io io, Verderben dem Vater Bett genosse.
 io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦντα καὶ δόξαντ' ἀπαγγέλλειν με χρὴ**
 scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden mich ist nötig
 seeming and having seemed to announce me it is necessary

[1012]

δήμου

προβούλοις

τῆσδε

Καδμείας

πόλεως·

des Volkes
of people

Vor
beratern
to councillors

dieser
of this

kadmeischen
Cadmean

Stadt-
of city·

[1013]

Ἔτεο κλέα

μὲν τόνδ'

ἐπ'

εὐνοίᾳ

χθονὸς

Eteokles
Eteocles

zwar
indeed

diesen
this

in
on account of

Wohlwollen
goodwill

der Erde
of land

[1014]

θάπτειν

ἔδοξε

γῆς

φίλαις

κατασκαφαῖς·

zu bestatten
to bury

man beschloss
it seemed

der Erde
of earth

lieben
with dear

Grab senkungen-
excavations·

[1015]

στυγῶν

γὰρ ἐχθροὺς

θάνατον

εἵλετ' ἐν

πόλει

verabscheuend
hating

denn
for

Feinde
enemies

Tod
death

wählte
chose

in
in

der Stadt
city

[1016]

ἱερῶν

πατρῶων δ'

ὅσιος ὦν

μομφῆς

ἄτερ

heiligen
of holy

väterlichen
of ancestral

aber
but

fromm
pious

seiend
being

Tadel
of blame

ohne
without

[1017]

τέθνηκεν

οὐ περ

τοῖς

νέοις

θνήσκειν

καλόν.

ist gestorben
has died

wo
where indeed

den
for the

Jungen
young

zu sterben
to die

schön.
noble.

[1018]

οὕτω

μὲν ἀμφὶ τοῦδ'

ἐπέσταλται

λέγειν·

so
thus

zwar
indeed

über
about

dieses
of this

ist befohlen
has been ordered

zu sagen·
to say·

[1019]

τούτου

δ' ἀδελφὸν τόνδε

Πολυνείκου

νεκρὸν

dieses
of this

aber
but

Bruder
brother

diesen
this

Polyneikes
of Polynices

Toten
corpse

[1020]

ἔξω

βαλεῖν

ἄθαπτον, ἀρπαγὴν

κυσίν,

hinaus
outside

zu werfen
to cast

un bestattet,
unburied,

Raub
prey

den Hunden,
to dogs,

[1021]

ὥς ὄντ'

ἀναστατῆρα

Καδμείων

χθονός,

als
as

seiend
being

Um stürzer
up setter

der Kadmäer
of Cadmeans

Erde,
of land,

[1022]

εἰ μὴ

θεῶν

τις

ἐμποδὼν

ἔστη

δορὶ

wenn
if

nicht
not

der Götter
of gods

irgendeiner
someone

im Wege
in the way

stellte sich
stood

mit dem Speer
with spear

[1023]

τῷ τοῦδ'·

ἄγος

δὲ καὶ

θανὼν

κεκτήσεται

dem
to the

dieses·
of this·

Frevel
pollution

aber
but

auch
and

gestorben seiend
having died

wird besitzen
will have obtained

[1024]

θεῶν

πατρῶων, οὓς

ἀτιμάσας

ὅδε

der Götter
of gods

väterlichen,
ancestral,

welche
whom

entehrt habend
having dishonoured

dieser
this

[1025]

στράτευμ'

ἐπακτὸν ἐμβάλων

ἡρεῖ

πόλιν.

Heer
army

angeheuert
imported

hinein geworfen habend
having cast in

nahm
was taking

die Stadt.
city.

[1026]

οὕτω

πετηνῶν τόνδ'

ὅν οἱ

δὲ

so
thus

der Vögel
of winged

diesen
this

von
by

den Vogel zeichen
of omens

scheint
seems

[1027]	ταφέντ'	ἀτίμως	τοῦ	πιτίμιον	λαβεῖν,	
	bestattet worden having been buried	unehrenhaft dishonorably		die Strafe the penalty	zu erhalten, to receive,	
[1028]	καὶ μὴθ'	ὁμαρτεῖν	τυμβοχόα	χειρῶματα		
	und and	noch nor	zu begleiten to attend	Grab trägerische grave digging	Hand werke labors	
[1029]	μήτ' ὀξύμολποις	προσέβειν	οἰμῶγμασιν,			
	noch nor	hell singenden with shrill singing	zu verehren to approach	Klage rufen, wailings,		
[1030]	ἄτιμον εἶναι δ'	ἐκφορᾶς	φίλων	ὑπο.		
	unehrenhaft dishonored	zu sein to be	aber but	der Aus tragung of procession	der Freunde of friends	unter. under.
[1031]	τοιαῦτ'	ἔδοξε	τῷδε Καδμείων	τέλει.		
	Solches such things	man beschloss it seemed	diesem to this	der Kadmäer of Cadmeans	Gremium. to authority.	
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγὼ	δὲ Καδμείων	γε	προστάταις	λέγω·	
	ich I	aber but	der Kadmäer of Cadmeans	doch indeed	Vor stehern to protectors	sage· I say·
[1033]	ἦν μή τις	ἄλλος τόνδε	συνθάπτειν	θέλη,		
	wenn if	nicht not	irgendjemand someone	anderer other	diesen this	mit begraben to bury with
						möge wollen, may want,
[1034]	ἐγὼ σφεθάψω	κἀνὰ κίνδυνον	βαλῶ			
	ich I	ihn him	werde begraben I will bury	und auf and into	Gefahr danger	werde werfen I will throw
[1035]	θάψασ'	ἀδελφὸν τὸν ἐμόν,	οὐδ'	αἰσχύνομαι		
	begraben habend having buried	Bruder brother	den the	meinen, und nicht my, nor	schäme ich mich I am ashamed	
[1036]	ἔχουσ'	ἄπιστον τήνδ'	ἀναρχίαν	πόλει.		
	habend having	ungesetzliche unbelievable	diese this	Anarchie lawlessness	der Stadt. to city.	
[1037]	δεινὸν	τὸ κοινὸν	σπλάγχχον, οὗ	πεφύκαμεν,		
	furchtbar terrible	das the	gemeinsame common	Eingeweide, inward,	deren of which	wir gewachsen sind, we have grown,
[1038]	μητρὸς	ταλαίῃνης	κἀπὸ δυστήνου	πατρός.		
	der Mutter of mother	elend wretched	und von and from	unglücklichen ill fated	des Vaters. of father.	
[1039]	τοιγὰρ	θέλουσ'	ἄκοντι	κοινωνεῖ	κακῶν	
	denn ja indeed for	wollend willing	dem Unwilligen to the unwilling	teilt shares	an Übeln of evils	
[1040]	ψυχῇ,	θανόντι	ζῶσα	συγγόνῳ	φρενί.	
	Seele, soul,	dem Gestorbenen to the dead	lebend living	verwandtem to the kinsman	Sinn. mind.	
[1041]	τούτου	δὲ σάρκα	οὐδὲ	κοιλογάστορες		
	dieses of this	aber but	Fleische flesh	auch nicht nor	hohl bauchige hollow belly ed	

[1042]	λύκοι	σπάσον·	ται·	μὴ	δοκῇ	σάτω	τινί·
	Wölfe	werden zerreißen·		nicht	möge denken	jemandem.	to anyone.
	wolves	will tear·		not	let think		
[1043]	τάφον	γὰρ	αὐτῷ	καὶ	κατασκαφὰς	ἐγώ,	
	Grab	denn	ihm	und	Grab senkungen	ich,	
	tomb	for	to him	and	diggings	I,	
[1044]	γυνή	περ	οὐ·	σα,	τῷ	δε	μηχανήσομαι,
	Frau	doch	seiend,	für diesen	werde bewerkstelligen,		
	woman	indeed	being,	for this	I will contrive,		
[1045]	κόλπῳ	φέρει	σα	βυσσίνου	πεπλώ	ματος·	
	im Schoß	tragend	des leinenen	Gewandes.			
	in bosom	carrying	of linen	of robe.			
[1046]	καυτή	καλύψω,	μηδέ	τῷ	δόξῃ	πάλιν·	
	und ich selbst	werde ich bedecken,	und nicht	jemandem	möge scheinen	wieder·	
	and self	I will cover,	nor	to anyone	may seem	again·	
[1047]	θάρσει,	παρέσται	μηχανή	δραστήριος·			
	fasse Mut,	wird da sein	Mittel	tatkräftig.			
	take courage,	will be present	device	effective.			
[1048] [Κήρυξ]:	αὐδῶ	πόλιν	σε	μὴ	βιάζεσθαι	τάδε·	
	ich sage	die Stadt	dich	nicht	zu zwingen	dieses.	
	I say	city	you	not	to force	these.	
[1049] [Ἀντιγόνη]:	αὐδῶ	σέ	μὴ	περισσὰ	κηρύσσειν	ἐμοί·	
	ich sage	dich	nicht	Überflüssiges	zu verkünden	mir.	
	I say	you	not	needlessly	to proclaim	to me.	
[1050] [Κήρυξ]:	τραχύς	γε	μέντοι	δῆμος	ἐκφυγὼν	κακά·	
	rau	zwar	jedoch	Volk	entflohen	Übel.	
	harsh	indeed	however	people	having escaped	evils.	
[1051] [Ἀντιγόνη]:	τράχυν·	ἄθαπτος	δ'	οὗτος	οὐ	γενήσεται·	
	mach rau·	unbestattet	aber	dieser	nicht	wird werden.	
	be rough·	unburied	but	this one	not	will become.	
[1052] [Κήρυξ]:	ἀλλ' ὃν	πόλιν	στυγεῖ,	σὺ	τιμήσεις	τάφῳ,	;
	aber den	Stadt	verabscheut,	du	wirst ehren	mit Grab,	
	but whom	city	hates,	you	you will honor	with tomb,	
[1053] [Ἀντιγόνη]:	ἤδη	τὰ τοῦ	δε	διατετίμηται	θεοῖς·		
	schon	die	dieses	sind festgesetzt	von den Göttern.		
	already	the	of this	has been honored	by gods.		
[1054] [Κήρυξ]:	οὐ, πρίν	γε	χώραν	τήνδε	κινδύνῳ	βαλεῖν·	
	nein, ehe	ja	Land	dieses	in Gefahr	zu werfen.	
	no, before	indeed	land	this here	into danger	to cast.	
[1055] [Ἀντιγόνη]:	παθὼν	κακῶς	κακοῖσιν	ἀντημίβετο·			
	leidend	schlecht	mit Übeln	vergalt er.			
	having suffered	badly	with evils	he was repaying.			
[1056] [Κήρυξ]:	ἀλλ' εἰς	ἅπαντας	ἀνθ'	ἐνδὲς	τόδ' ἔργον	ἦν·	
	aber auf	alle	statt	eines	dies	Werk	war.
	but against	all	in place of	one	this	deed	was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: **ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.**
 Streit vollendet Rede letzte der Götter.
 strife brings to an end speech last of gods.

[1058] **ἐγὼ δὲθάψω τόνδε· μὴ μακρὴ γόρει.**
 ich aber werde begraben diesen· nicht rede lang.
 I but I will bury this man· not speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: **ἀλλ' αὐτόβουλος ἴσθ', ἀπενέπω δ' ἐγώ.**
 aber eigen willig sei, ich untersage aber ich.
 but self willed be, I forbid but I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ φεῦ.
 weh weh.
 alas alas.

[1060] **ὦ μεγάλαυχοι καὶ φθερσιγενεῖς**
 o groß prahlende und Geschlecht verderbende
 o great boasting and race destroying

[1061] **Κῆρες Ἑρινύες, αἴτ' Οἰδιπόδα**
 Keren Erinnyen, die Ödipus
 Keres Erinyes, who Oedipus

[1062] **γένος ὠλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,**
 Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,
 race you destroyed you destroyed from the root thus,

[1063] **τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μήσωμαι;**
 was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;
 what shall I suffer; what but do I; what but may I plan;

[1064] **πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν**
 wie werde ich wagen weder dich zu beweinen
 how shall I dare nor you to weep

[1065] **μήτε προπέμπειν ἐπὶ τύμβον·**
 noch zu geleiten zum Grab-
 nor to escort to tomb·

[1066] **ἀλλὰ φοβοῦμαι κάπο τρέπομαι**
 sondern fürchte mich und wende mich ab
 but I fear and I turn away

[1067] **δεῖμα πολιτῶν.**
 Furcht der Bürger.
 dread of citizens.

[1068] **σύ γε μὴν πολλῶν πενθητήρων**
 du ja doch vieler Trauernder
 you indeed surely of many of mourners

[1069] **τεύξει· κεῖνος δ' ὁ τάλας ἄγοος**
 wirst du werden· jener aber der Unglückliche ohne Klaglied
 you will get· that but the wretched unlamented

[1070] **μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς**
 ein fach beweinten habend Klaggesang der Schwester
 single wailing having dirge of sister

[1071]

εἶσιν·

τίς ἂν

οὖν

τὰ πίθοι

το;

er geht·
goes·

wer
who

wohl
would

nun
then

die
the

würde glauben;
be persuaded;

[1072] [Ἡμιχόριον A]:

δράτω

τι

πόλις

καὶ μὴ

δράτω

möge tun
let do

etwas
something

Stadt
city

und
and

nicht
not

möge tun
let do

[1073]

τοὺς κλαίοντας

Πολυνεΐκη.

die
the

Weinenden
weeping

Polyneikes.
Polyneices.

[1074]

ἡμεῖς

μὲν ἴμεν

καὶ συνθάψομεν

wir
we

zwar
indeed

gehen
we go

und
and

mit begraben
we will bury with

[1075]

αἶδε

προπομποί.

καὶ γὰρ

γενεᾷ

diese
these here

Voraus führer.
escorts.

und
and

denn
for

dem Geschlecht
for kindred

[1076]

κοινὸν

τόδ' ἄχος,

καὶ πόλις

ἄλλως

gemeinsam
common

dies
this

Schmerz,
pain,

und
and

Stadt
city

anders
otherwise

[1077]

ἄλλοτ'

ἐπαινεῖ

τὰ δίκαια.

zuweilen
at another time

preist
praises

die
the

das Gerechte.
just things.

[1078] [Ἡμιχόριον B]:

ἡμεῖς

δ' ἅμα

τῷδ',

ὥσπερ

τε πόλις

wir
we

aber
but

zugleich
together

mit diesem,
with this,

so wie
as

auch
and

Stadt
city

[1079]

καὶ τὸ δίκαιον

ξυνεπαινεῖ.

auch das
and the

Gerechte
right

lobt mit.
together praises.

[1080]

μετὰ γὰρ

μάκαρας

καὶ Διὸς

ἰσχὺν

mit
with

denn
for

Seligen
the blessed

und
and

des Zeus
of Zeus

Kraft
strength

[1081]

ὅδε

Καδμείων

ἤρυξε

πόλιν

dieser
this man

der Kadmäer
of Cadmeans

schützte
warded off

Stadt
city

[1082]

μὴ

ῥ'νατραπῆναι

μηδ' ἄλλοδαπῷ

nicht
not

um gestürzt zu werden
to be overturned

noch
nor

fremdem
by foreign

[1083]

κύματι

φωτῶν

Woge
by wave

der Männer
of men

[1084]

κατακλυσθῆναι

τὰ μάλιστα.

über flutet zu werden
to be flooded

am
the

meisten.
mostly.